



# de Reider

Informationsblat vun der Gemeng Ettelbréck

November 2017 | n° 71



# Sommaire

**Rédaction:** Lee Baumann, Marco Brachtenbach, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

**Ont collaboré à ce numéro:** Pierrot Feltgen, Chantal Hermes, Vincent Hieff, Pascal Nicolay

**Layout:** cropmark.lu

**Impression:** Imprimerie Reka

**Photo couverture:**  
© Marco Brachtenbach

ISSN : 2535-8413

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

  
VILLE D'ETTELBRUCK

  
NORDSTAD

## ► Vie politique



Editorial _____	4
Leitartikel _____	6
Délibérations du conseil communal _____	8
Gemeinderatssitzungen _____	15
Gemengewalen _____	50

## ► Dossiers



<b>Neie Wand fir Ettelbréck</b>	
Debatomat - Biergerconsultatioun zu de Mobilités douces zu Ettelbréck _____	21
Pop-up Stores in Ettelbrück _____	34
Maartplaz Phase 1 - Le réaménagement de la place Marie-Adélaïde _____	40
Letzshop.lu – Een e-Shop fir de Lëtzebuerger Handel _____	52
<b>Coopération</b>	
Aide au Bénin _____	28
Guiden a Scouten fir ENG Welt _____	29
Veräi Cameroon Rural Support _____	30
<b>Geschichte von Ettelbrück</b>	
Der Bau der Ettelbrücker Wasserleitung (Fortsetzung) _____	54

  
neutral  
Imprimé | 01-14-561533  
myclimate.org

  
RECYCLÉ  
Papier fait à partir  
de matériaux recyclés  
FSC® C004990

  
PRINTED IN  
LUXEMBOURG

  
MADE IN  
LUXEMBOURG



## Ettelbrooklyn 2017 \_\_\_\_\_ 26

Den 9. September huet déi éischt Editioun vum Ettelbrooklyn Street Fest stattfonnt. D'Wieder hätt fir dës éischt Oplag net kënne méi schlecht sinn, trotzdeem hu vill Leit de Wee op Ettelbréck fonnt an e flotte, faarwegen Dag hei verbruecht.

### ► Reportage



Abenteuerspillplaz "Am Dschungel" _____	20
Special Olympics ganz im Zeichen der 51 _____	22
D'ADAC Eifelrundfahrt mécht e Stopp zu Ettelbréck _____	24
Erënnerung un de Michel Dax an de Jean Thull _____	25
Ettelbrooklyn 2017 _____	26
Abschiedsmatch vum Nelson Delgado _____	32
Maison Relais _____	33
Neues Freizeitareal "Um Kalleksuewen" _____	36
Sportleréierung _____	38
Rentrée des marchés _____	42
Nordstad Ladies Run Ettelbréck _____	45

### ► Education



Organisation scolaire _____	46
-----------------------------	----

### ► Divers



Joyeux anniversaire _____	24
OSNOS _____	31
Aktion "Adventskalender" in Ettelbrück _____	39
Selbstbehauptungskurs für Senioren _____	39
Changementer an der Bibliothék _____	44
Agenda _____	58



© F. Lopes

## ► Vie politique / Editorial

# Chers concitoyens,



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bourgmestre



**Bob Steichen,**  
échevin



**Christian Steffen,**  
échevin

L'année 2017 a été marquée, sur le plan communal, par les élections du 8 octobre passé.

A Ettelbruck, quatre partis politiques ont pu mobiliser 13 candidats prêts à solliciter un mandat politique au sein du conseil communal. Nos remerciements vont à l'adresse des 52 concitoyennes et concitoyens qui, par leur engagement, ont contribué à animer les discussions politiques, à réfléchir sur l'avenir de notre commune et à développer des idées et concepts susceptibles d'apporter des améliorations à notre vie en communauté et ainsi à relever les défis auxquels nous serons confrontés au cours des années à venir.

Toutes ces réflexions peuvent être consultées dans les différents programmes électoraux et ont pu être discutées avec les citoyens intéressés au cours de réunions électorales.

Le jour de la consultation électorale 3.554 bulletins ont été sortis des urnes et 36.948 votes individuels ont été enregistrés.

En procédant à la désignation des membres du nouveau conseil communal les citoyens pouvant se prévaloir du droit de vote actif ont eu l'opportunité d'exprimer leur choix politique pour les 6 prochaines années.

Les conseillers Joëlle Reef, Fons Schmit et Christian Mohr ne feront plus partie du conseil

communal. Ils méritent nos remerciements pour leur engagement au service de notre communauté citoyenne. Leur collaboration active à l'élaboration et l'exécution de nombreux projets au cours des années passées a été exemplaire.

Mireille Reuter-Schmit, Paul Solvi et Jairo Delgado, les trois nouveaux conseillers, vont intégrer le nouveau conseil communal et y siègeront ensemble avec les dix autres mandataires pouvant se prévaloir d'une certaine expérience politique sur le plan local.

Les postes de bourgmestre et de 1<sup>er</sup> échevin seront assurés par Jean-Paul Schaaf

respectivement Bob Steichen de 2017 à 2023. Le poste de 2e échevin sera occupé alternativement par Christian Steffen (2017 à juillet 2020) et par Paul Solvi (août 2020 à 2023). Après 18 ans de présence au collège échevinal, Claude Halsdorf va quitter l'exécutif pour renforcer désormais les rangs du conseil communal.

Dans l'édition du prochain bulletin d'information "De Reider" nous nous permettrons de vous présenter dans les détails la déclaration échevinale c'est-à-dire l'accord de coalition conclu entre les partis politiques CSV et LSAP.

Les sujets qui y sont évoqués vous exposeront comment nous entendons satisfaire aux exigences et attentes des administrés afin de faire avancer notre commune et d'améliorer la qualité de vie de tout le monde.

Nous présentons à vous toutes et tous, chères concitoyennes et chers concitoyens, nos sincères remerciements pour la confiance que vous avez témoignée au collège échevinal ainsi qu'au conseil communal à l'occasion de la consultation électorale d'octobre 2017.

Vos représentants politiques au conseil communal se réjouissent de pouvoir s'engager à oeuvrer dans l'intérêt d'une évolution favorable de notre commune et ceci en étroite collaboration et concertation avec les citoyens intéressés.

#### Le Collège échevinal

**Nos remerciements vont à l'adresse des 52 concitoyennes et concitoyens qui, par leur engagement, ont contribué à animer les discussions politiques, à réfléchir sur l'avenir de notre commune et à développer des idées et concepts susceptibles d'apporter des améliorations à notre vie en communauté et ainsi à relever les défis auxquels nous serons confrontés au cours des années à venir.**



© F. Lopes



© Marco Brachtenbach

## ► Vie politique / Vorwort

# Liebe Mitbürger,



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bourgmestre



**Bob Steichen,**  
échevin



**Christian Steffen,**  
échevin

**D**as Jahr 2017 war landesweit gekennzeichnet durch die Wahlen der neuen Gemeinderäte. Vier politische Parteien haben je 13 Kandidaten verpflichtet können um sich für ein Mandat des Ettelbrücker Gemeinderates zu bewerben. Unser Dank geht an alle 52 Bürgerinnen und Bürger die durch ihr Engagement dazu beigetragen haben den politischen Diskurs zu gestalten, über die Gemeinde nachzudenken und Ideen zu entwickeln, wie unser Gemeinwohl gesteigert wird und wie wir die Herausforderungen der Zukunft erfolgreich meistern. Diese Überlegungen sind in den Parteiprogrammen nachzulesen und in der Vorwahlzeit mit den Einwohnern diskutiert worden.

Nunmehr können sie den Gemeinderat inhaltlich begleiten.

Mit 3554 Wahlzetteln und insgesamt 36.948 gültigen Wahlstimmen haben sie am achten Oktober ihren Wählerwillen zum Ausdruck gebracht und einen neuen Gemeinderat für die kommenden sechs Jahre gewählt. Die Räte Alphonse Schmit, Christian Mohr und Joëlle Reef gehören dem neuen Rat nicht mehr an, und ihnen gebührt unser aufrichtiger Dank für die vielen Stunden die sie in den vergangenen Jahren dem Allgemeinwohl gewidmet haben. Viele Ideen und Projekte tragen ihre Handschrift und sind mit ihrer Unterstützung umgesetzt worden.

Mit Mireille Reuter-Schmit, Paul Solvi und Jairo Delgado ziehen drei neue Mitglieder in den Gemeinderat ein. Auf zehn erfahrene Politiker und drei neue Gesichter kommen sechs spannende Jahre mit großen Herausforderungen zu.

Der Bürgermeisterposten und derjenige des 1. Schöffen werden von Jean-Paul Schaaf beziehungsweise Bob Steichen von 2017 bis 2023 bekleidet. Christian Steffen (von 2017 bis Mitte 2010) und Paul Solvi (Mitte 2020 bis 2023) werden sich den 2. Schöffenratsposten teilen. Nach 18 Jahren im Schöffenrat wird der erfahrene Politiker Claude Halsdorf seinen Posten im Schöffenrat abgeben und



die Reihen des Gemeinderates stärken.

In der nächsten Ausgabe des "Reider" werden wir das Arbeitsprogramm, die Schöffenratserklärung der Koalitionspartner CSV und LSAP, ausführlich vorstellen. Die darin enthaltenen Projekte erläutern, wie wir, im Rahmen unserer Möglichkeiten, den vielen Erwartungen gerecht werden wollen und unsere Lebensqualität weiter steigern können.

Ihnen allen, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, danken wir für das Vertrauen das sie in den Schöffen- und Gemeinderat gesetzt haben. Wir freuen uns darauf mit ihnen zusammen die Zukunft zu gestalten.

#### **Der Schöffenrat**

**Unser Dank geht an alle 52 Bürgerinnen und Bürger die durch ihr Engagement dazu beigetragen haben den politischen Diskurs zu gestalten, über die Gemeinde nachzudenken und Ideen zu entwickeln, wie unser Gemeinwohl gesteigert wird und wie wir die Herausforderungen der Zukunft erfolgreich meistern.**



► Vie politique

# Délibérations du conseil communal

oui
  non
  abstention

## Séance du 26 juin 2017

**Présents:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Titres de recette de l'exercice 2016

#### Chapitres ordinaire et extraordinaire du budget rectifié 2016 et du Compte 2016

	Budget rectifié 2016	Compte 2016
Total des recettes ordinaires:	32.563.638,10 EUR	31.943.651,17 EUR
Total des recettes extraordinaires:	1.968.022,57 EUR	1.420.887,54 EUR
Grand total:	34.531.660,67 EUR	33.364.538,71 EUR

13

### 2. Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2016

		Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des restants à poursuivre:	310.009,56 EUR	304.613,16 EUR	5.396,40 EUR
Total des décharges proposées:	16.386,12 EUR	16.386,12 EUR	-----
Total des arrérages:	326.395,68 EUR	320.999,28 EUR	970,50 EUR

13

### 3. Devis et modifications budgétaires

3.1 Approbation d'un devis et d'un crédit supplémentaire de 34.800 EUR relatifs à la mise en conformité des clapets coupe-feu et l'optimisation de la diffusion d'air dans la grande salle du Hall omnisports Frankie Hansen

13

3.2 Approbation d'un devis et d'un crédit spécial de 71.800 EUR relatifs à la modernisation de la régulation des installations techniques HVAC au Centre des Arts Pluriels Ed Juncker

13

3.3 Approbation d'un devis et d'un crédit spécial de 133.072 EUR relatifs à la modernisation de l'installation de production d'eau glacée au Centre des Arts Pluriels Ed Juncker

13

3.4 Approbation d'un crédit estimatif de 100.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de construction d'un pavillon au futur Parc de l'Alzette à Ettelbruck

13

3.5 Approbation d'un devis estimatif de 450.000 EUR relatif aux travaux d'adaptation de la voirie du Chemin de l'Auberge à Ettelbruck

13

### 4. Contrats, conventions et compromis

4.1 Approbation du contrat de bail passé en date du 24 avril 2017 entre Madame Claudine Baronne de Broqueville et la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de trois parcelles de terrain sises à Grentzingen pour une durée maximale de 2 mois à partir du 1<sup>er</sup> juin 2017 au prix de location de 2.000 EUR

13



- 4.2 Approbation de la convention conclue en date du 22 mai 2017 entre la Ville d'Ettelbruck et la Société MPIRE CORPORATION A.B.F.S. s. à r. l. réglant les modalités d'octroi des nuits blanches  
**7** ✓ **3** ✗ (Gutenkauf, Schmit, Mohr), Thull et Jacoby n'ont pas participé au vote
- 4.3 Approbation de la convention conclue en date du 16 juin 2017 entre l'ECTO (Ettelbruck City Tourist Office) et la Ville d'Ettelbruck réglant les modalités de financement des frais de fonctionnement, du personnel et des manifestations organisées en collaboration avec la commune  
**13** ✓
- 4.4 Approbation du compromis signé en date du 4 mai 2017 entre la Ville d'Ettelbruck et les époux Jasmin ZEJNELOVIC-ECO relatif à l'échange de terrains et donnant lieu à une soulte de quinze mille cent quatre-vingt-deux euros et neuf cents (15.182,09 EUR)  
**13** ✓
- 4.5 Approbation de la convention passée en date du 22 décembre 2016 entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, l'organisme gestionnaire Nordstad Jugend asbl et la Ville d'Ettelbruck relative à la gestion du projet "Nordstadjugend Ettelbréck" pendant l'exercice 2017  
**13** ✓
- 5. Modification au règlement de circulation communal**
- 5.1 Approbation de l'adaptation du régime de stationnement pour personnes handicapées au Parking Deich  
**13** ✓
- 5.2 Approbation de la création de trois nouveaux arrêts de bus dans la rue du Deich et dans la Zone artisanale et commerciale  
**13** ✓
- 5.3 Approbation de l'adaptation du régime de stationnement pour personnes handicapées et ajout de deux emplacements supplémentaires pour taxis à la Place de la Gare  
**13** ✓
- 5.4 Approbation de l'adaptation du régime de stationnement pour taxis à la Place Marie-Adélaïde  
**13** ✓

## 6 Office Social Nordstad

- 6.1 Approbation de l'octroi d'une prime de solidarité communale pendant l'exercice 2017. L'Office Social Nordstad s'occupe de l'organisation en vue de l'attribution de ladite prime de solidarité dans toutes les communes-membres de l'Office Social Nordstad suivant des modalités d'attribution uniformes  
**13** ✓
- 6.2 Approbation de diverses délibérations du Conseil d'Administration de l'Office Social Nordstad (affaires de personnel)  
**13** ✓

## 7. Divers

- 7.1 Approbation de l'adaptation du règlement régissant l'attribution de cadeaux par la Ville d'Ettelbruck au personnel communal à l'occasion d'événements particuliers  
**13** ✓
- 7.2 Approbation d'une aide humanitaire de 1.500 EUR en faveur de Ayubowan Luxembourg asbl dans le contexte de l'aide allouée aux victimes des déluges et inondations sur l'île de Sri Lanka (Ceylon)  
**13** ✓
- 7.3 Question posée au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" relative au concept énergétique général de la commune d'Ettelbruck
- 7.4 Question posée au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" au sujet d'une étude en vue de la revalorisation de la Place de l'Eglise par l'installation d'un système amovible de couverture partielle
- 7.5 Question posée au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" au sujet du projet "Youth4Work"

### Séance à huis clos

## 8. Affaires de personnel

- Nomination provisoire, par scrutin secret, de Monsieur Brandon PIRES MONTEIRO aux fonctions d'expéditionnaire administratif au Service "Parking" de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 2017

**12** ✓ **1 bulletin blanc**



## Séance du 6 juillet 2017

**Présents:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Feypel, Reeff

**Absents et excusés:** Gutenkauf, Jacoby, Steffen

### 1. Urbanisme et développement communal

1.1 Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck concernant le reclassement de plusieurs terrains en zone de bâtiments et d'aménagements publics en l'occurrence:

- le terrain adjacent à l'Eglise St-Sébastien
- le jardin près de la Maison communale
- le terrain de la Maison sociale sise 40, avenue Salentyng
- le terrain de la Maison Draut sise 73, rue Dr Klein
- la parcelle destinée à accueillir le futur cimetière forestier

9 ✓ 1 ✗ (Thull)

1.2 Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck concernant le reclassement du site "de Verband" situé au bord de la rue de la Gare à Ettelbruck

9 ✓ 1 ✗ (Thull)

### 2. Devis et modifications budgétaires

2.1 Approbation d'un devis estimatif de 960.000 EUR relatif à la réalisation de la première phase du réaménagement de la place Marie-Adélaïde à Ettelbruck

9 ✓ 1 ✗ (Thull)

2.2 Approbation d'un devis estimatif de 718.000 EUR relatif aux travaux de canalisation dans la rue Michel Weber à Ettelbruck

10 ✓

### 3. Modification au règlement de la circulation

- Approbation de l'adaptation du régime d'accès, de vitesse et de stationnement relatif au site "um Kalleksuewen"

10 ✓

Monsieur Steichen quitte la séance pour convenance professionnelle.

### 4. Subsidés

4.1 Adaptation du règlement communal relatif à l'octroi de subsidés aux sociétés et associations

9 ✓

4.2 Approbation des subsidés ordinaires à allouer aux sociétés et associations pour l'exercice 2017

#### 1. Sociétés à but culturel

##### a. subside ordinaire (annuel):

Photo-Club	600 €
Ettelbrécker Theaterfrënn	600 €
Guides (Ermesinde)	600 €
Chorale Municipale LYRA	3.600 €
Chorale Sainte-Cécile	600 €
Rido op	600 €

#### 2. Œuvres sociales et de charité

Initiative "Rëm Schaffen"	200 €
Liewen Dobaussen asbl	400 €
Recherche en éducation et thérapie assistées par l'animal (RETAA)	200 €

#### 3. Médecine sociale et préventive

Croix Rouge, section Ettelbruck	600 €
Planning Familial Ettelbruck	200 €

#### 4. Associations sportives

##### a. subside ordinaire:

F.C. Etzella	5.600 €
B.B.C. Etzella	5.600 €
Nordstad Turnveräin	5.600 €
Judo-Club	1.600 €
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	200 €
ALPAPS	600 €
Swimming-Club Le Dauphin	5.600 €
Tir à l'Arc Flèche du Nord	600 €
Trial-Club	600 €
Sportfëscher-Club Ettelbréck	600 €
Les Amis de la Pêche	600 €
Tennis-Club Nordstad	5.200 €
Les Amis du chien de police et de garde	600 €
Wanderfrënn	600 €
Klammspann	1.600 €
Squash-Club	3.352 €
Indiaca Nordstad	600 €
Fun2bFit	200 €

**b. subsides extraordinaires**

Association des Organisateurs du Tour de Luxembourg (Organisation Grand Prix Patton)	p.m.
Tennis Club Ettelbruck (Entretien des terrains de tennis pour la saison d'été 2014)	p.m.
FC Etzella (Marquage des terrains)	p.m.

**5. Associations agricoles et horticoles**

Lëtzebuenger Maarteverband	200 €
Natur & Ëmwelt Nordstad	600 €

**6. Subsides et cotisations divers**

Enrôlés de Force	400 €
------------------	-------

**7. Subsides spéciaux "Jeunes membres actifs"**

Guides (Ermesinde)	1.000 €
Photo-Club	500 €
F.C. Etzella	1.500 €
B.B.C. Etzella	1.500 €
Nordstad Turnveräin	1.500 €
Judo-Club	1.000 €
Tennis-Club Nordstad	1.000 €
Swimming-Club	1.500 €
Flèche du Nord / Tir à l'Arc	500 €
Trial-Club	500 €
ALPAPS	1.000 €
Klammspann	1.000 €
Squash Club	500 €

**8. Service d'Incendie et de Sauvetage**

Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	200 €
---	-------

**10. Associations conventionnées**

Nordstad Jugend asbl	p.m.
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	p.m.
Ettelbrécker Bibliothéik	p.m.
Club Senior	p.m.
Musée Patton	p.m.
Design for all foundation via Info	
Handicap Luxembourg	p.m.
Action Solidarité Tiers Monde	p.m.

**Grand total des subsides alloués: 62.952 €**

- 4.3 Approbation de l'octroi au FC Etzella d'un solde de 5.000 EUR à titre de 2e et dernière tranche de subside extraordinaire alloué dans le cadre des festivités du 100<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation



- 4.4 Approbation de l'octroi à l'association sans but lucratif "Special Olympics Luxembourg" d'un subside extraordinaire de 1.500 EUR destiné à couvrir une partie des frais liés à sa participation du 14 au 25 mars 2017 aux "Special World Winter Games" à Schladming et Graz en Autriche et à l'organisation du Weekend "Special Olympics / Fifty One" début juillet à Ettelbruck



- 4.5 Approbation de l'octroi d'un subside extraordinaire de 150 EUR à l'Association nationale des Victimes de la Route comme participation au financement de ses services et projets



- 4.6 Approbation de l'octroi d'un subside de 600 EUR à la Conférence St Vincent de Paul d'Ettelbruck pour soutenir ses activités

**5. Divers****5.1 Décomptes de travaux extraordinaires**

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de mise en état de la voirie rurale sur le territoire de la commune d'Ettelbruck pendant l'exercice 2014 (projet no 100818):

Total des devis approuvés:	65.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	64.680,18 EUR



- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de mise en état de la voirie rurale de la commune d'Ettelbruck pendant l'exercice 2015 (projet no 100859):

Total des devis approuvés:	60.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	59.336,10 EUR



- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de mise en état de la voirie rurale sur le territoire de la commune d'Ettelbruck pendant l'exercice 2015 (projet no 100860):

Total des devis approuvés:	65.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	64.326,72 EUR



- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de mise en état de la voirie rurale sur le territoire de la commune pendant l'exercice 2015 (projet no 100881):

Total des devis approuvés:	66.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	65.752,12 EUR



- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition de terminaux et d'autres accessoires pour le nouveau réseau radio intégré de télécommunication, dénommé RENITA, dans l'intérêt des Services de Secours d'Ettelbruck

Total des devis approuvés:	51.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	50.438,18 EUR





## Séance du 27 septembre 2017

**Présents:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Domaine forestier - Plan de gestion annuel

- Approbation du plan de gestion annuel du domaine forestier de la Ville d'Ettelbruck durant l'exercice 2018

Dépenses: 78.250,00 EUR

Recettes: 86.320,00 EUR

13 ✓

- Approbation de la Convention conclue avec l'Administration de la Nature et des Forêts dans le cadre de la certification des forêts communales de la Ville d'Ettelbruck d'après le label environnemental "Forest Stewardship Council" (FSC)

13 ✓

### 2. Enseignement fondamental et Maison Relais

- 2.1 Approbation définitive de l'organisation de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2017/2018

13 ✓

- 2.2 Approbation de la proposition de retarder l'admission d'un enfant au cycle 1.1 de l'enseignement fondamental

13 ✓

### 3. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial et de l'impôt foncier

- 3.1 Fixation à 300 % du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année d'imposition 2018

11 ✓ 2 ⚡ (Feypel, Gutenkauf)

- 3.2 Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année d'imposition 2018

Impôt foncier A: propriétés agricoles et forestières  
500 %

Impôt foncier B1: constructions industrielles  
et commerciales  
750 %

Impôt foncier B2: constructions à usage mixte  
500 %

Impôt foncier B3: constructions à autres usages  
250 %

Impôt foncier B4: maisons unifamiliales,  
maisons de rapport  
250 %

Impôt foncier B5: immeubles non bâtis autres  
que les terrains à bâtir à des fins  
d'habitation  
500 %

Impôt foncier B6: terrains à bâtir à des fins  
d'habitation  
500 %

13 ✓

### 4. Modifications budgétaires

- 4.1 Approbation du tableau 1 relatif aux modifications budgétaires au chapitre ordinaire de l'exercice 2017

13 ✓

- 4.2 Approbation de l'inscription d'un crédit supplémentaire de 15.000 EUR au budget extraordinaire 2017 pour financer l'acquisition d'une camionnette d'occasion pour les besoins du Service Arcade

9 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull) 2 ⚡ Feypel, Gutenkauf

### 5. Urbanisme et développement communal

- 5.1 Approbation de l'adoption d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds situés au lieu-dit "um Bëschel" à Ettelbruck

13 ✓

- 5.2 Approbation de l'adoption d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck concernant l'aménagement d'un parking à étages au lieu-dit "Däichwisen" à Ettelbruck

13 ✓

### 6. Actes notariés, compromis, contrats, conventions et statuts

- 6.1 Approbation de l'acte notarié du 15 septembre 2017 dressé par Maître Henri HELLINCKX, notaire de résidence à Luxembourg, au sujet de la cession gratuite de fonds par la société "KIKUOKA Luxembourg S.A." à la Ville d'Ettelbruck dans le cadre du PAP "Hinter Roeder"

13 ✓

6.2 Approbation de l'acte notarié du 15 septembre 2017 dressé par Maître Edouard DELOSCH, notaire de résidence à Luxembourg, au sujet de la cession gratuite de fonds par la société "KIKUOKA Luxembourg S.A." à la Ville d'Ettelbruck dans le cadre du PAP "Hinter dem Dorf"

13 ✓

6.3 Approbation de l'acte notarié du 28 juillet 2017 dressé par Maître Jean SECKLER pour formaliser l'échange de parcelles de terrains situées dans la rue des Romains à Ettelbruck et donnant lieu à une soulte de quinze mille cent quatre-vingt-deux euros et neuf centimes (15.182,09 EUR) au profit de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

6.4 Approbation du compromis de vente du 8 septembre 2017 passé entre la Ville d'Ettelbruck et les époux VAZ REI Alcides concernant la vente d'un terrain situé dans la rue des Romains au prix de trente mille cinquante-deux euros et vingt-six centimes (30.052,26 EUR)

13 ✓

6.5 Approbation du compromis de vente du 24 juillet passé entre le Collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et les époux Nicolas HUBSCH et Nelly SCHINTGEN, au sujet de l'acquisition par la commune d'une maison d'habitation située 122, rue de Warken à L-9088 Ettelbruck au prix de quatre cent quinze mille euros (415.000 EUR) en vue d'y aménager et exploiter un logement social

13 ✓

Madame Feith-Juncker quitte la séance pour convenance personnelle.

6.6 Approbation du compromis de vente du 24 juillet 2017 passé entre le Collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et les héritiers Mersch au sujet de l'acquisition par la commune d'une maison sise 2, Grand-rue à L-9050 Ettelbruck au prix de huit cent quatre-vingt mille euros (880.000 EUR)

10 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

6.7 Approbation du contrat de bail du 31 juillet 2017 passé entre Monsieur Raoul GREISCH et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck au sujet de la location de l'emplacement no 5 au garage souterrain de la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck à partir du 1<sup>er</sup> août 2017 au prix mensuel de quatre-vingts euros (80 EUR)

12 ✓

6.8 Approbation de la convention du 13 juillet 2017 passée entre le Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique et la Ville d'Ettelbruck au sujet des horaires et modalités d'utilisation de l'Airtramp par les élèves de l'Ecole fondamentale d'Ettelbruck

12 ✓

6.9 Approbation de la convention de collaboration "mPass" du 28 juillet 2017 signée entre le "Verkëiersverband" et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck en vue de l'octroi au personnel communal de la Ville d'Ettelbruck du bénéfice du "mPass" à un tarif préférentiel de 150 EUR, par analogie aux conditions accordées aux agents du secteur public

12 ✓

Madame Feith-Juncker prend de nouveau part aux délibérations.

6.10 Approbation de la convention du 15 septembre 2017 passée entre la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale Ettelbruck et la Ville d'Ettelbruck au sujet des modalités d'attribution du subside ordinaire annuel

13 ✓

6.11 Approbation de la convention du 8 septembre 2017 passée entre AMIPERAS Ettelbruck et la Ville d'Ettelbruck au sujet des modalités d'attribution du subside ordinaire annuel

13 ✓

6.12 Approbation de la convention du 8 septembre 2017 passée entre l'Union commerciale et artisanale Ettelbruck et la Ville d'Ettelbruck au sujet des modalités d'attribution du subside ordinaire annuel

13 ✓

6.13 Approbation de la convention du 19 septembre 2017 passée entre l'association sans but lucratif G.R.E.G. et la Ville d'Ettelbruck au sujet des modalités financières et de fonctionnement dans le cadre de la future collaboration entre le Musée Patton et la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

6.14 Approbation des nouveaux statuts du syndicat intercommunal ZANO votés par le comité du syndicat en date du 19 juillet 2017

13 ✓

## 7. Règlements communaux

7.1 Circulation: Parking Wark 2 - Ajout d'un emplacement pour motos

13 ✓

7.2 Circulation: avenue Salentiny et alentours - Adaptations aux besoins de mobilité douce: accès au Centre Hospitalier du Nord et accès au Lycée technique pour Professions de Santé

13 ✓



7.3 Circulation: Grondwee - Extension de la Zone 30

13 ✓

7.4 Approbation d'un nouveau règlement communal concernant l'établissement d'étalages, d'échoppes et de terrasses de café ou autre sur et en bordure de la voie publique ainsi que d'autres occupations privatives de la voie publique

13 ✓

## 8. Office Social Nordstad

8.1 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relatives à des affaires de personnel

13 ✓

8.2 Approbation de l'octroi d'une prime de solidarité communale pendant l'exercice 2017

13 ✓

## 9. Subsidés à accorder aux sociétés et associations

9.1 Subsidés ordinaires pour l'exercice 2017

Scouts St Sébastien	1.600 EUR
Ile aux clowns	200 EUR
LPPD	200 EUR
Scouts St Sébastien (jeunes membres actifs)	1.000 EUR

13 ✓

9.2 Approbation de l'octroi d'un don de 4.500 EUR dans l'intérêt des victimes des incendies au Portugal

13 ✓

9.3 Approbation de l'octroi d'aides humanitaires:

Caritas	800 EUR
Croix Rouge Luxembourgeoise	800 EUR
Médecins sans Frontières	800 EUR

13 ✓

## 10. Divers

10.1 Attribution de 2 dénominations de rue au nouveau lotissement "Auf dem Moor" à Ettelbruck

rue Eugène SIMON (10.01.1899-23.11.1983)

Bourgmestre de la Ville d'Ettelbruck de 1967-1975

rue Pierre KRAUS (16.09.1929-17.07.2017)

Conseiller communal de 1970-2003

Echevin de 1976-1991 et de 1996-1998

Bourgmestre de la Ville d'Ettelbruck de 1998-2003

13 ✓

Madame Reeff quitte la séance pour convenance personnelle.

10.2 Approbation de l'octroi d'indemnités pour charges accessoires dans le contexte de l'introduction de LUXMETERING

12 ✓

Madame Reeff prend de nouveau part aux délibérations.

10.3 Approbation de la création de différents nouveaux postes et approbation de la liste des postes (occupés et vacants) de tous les salariés

13 ✓

10.4 Question posée au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" au sujet du chantier sur le site de l'ancien Café de l'Hôtel de Ville près des infrastructures de l'Ecole Fondamentale d'Ettelbruck

10.5 Question posée au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" au sujet de la maison Draut sise 73, rue Dr Klein à Ettelbruck

# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

✓ Ja    — Nein    ✗ Enthaltung

## Sitzung vom 26. Juni 2017

**Anwesend:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Haushalt 2016 - Einnahmen

#### Berichtigter Haushalt sowie Haushaltsabschluss 2016

	Berichtigter Haushalt	Haushaltsabschluss
Total der ordentlichen Einnahmen	32.563.638,10 EUR	31.943.651,17 EUR
Total der außerordentlichen Einnahmen	1.968.022,57 EUR	1.420.887,54 EUR
Gesamtsumme	34.531.660,67 EUR	33.364.538,71 EUR

13 ✓

### 2. Noch ausstehende Forderungen im Haushaltsjahr 2016

		ordentlicher Haushalt	außerordentlicher Haushalt
Einzutreibende Forderungen	310.009,56 EUR	304.613,16 EUR	5.396,40 EUR
Vorgeschlagene Entlastungen	16.386,12 EUR	16.386,12 EUR	-----
Total fälliger Beträge	326.395,68 EUR	320.999,28 EUR	970,50 EUR

13 ✓

### 3. Kostenvoranschläge und budgetäre Modifikationen

- 3.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlages sowie eines zusätzlichen Kredits über 34.800 EUR für Maßnahmen bezüglich der Brandklappen und der Belüftung im großen Saal der Sporthalle Frankie Hansen
- 3.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlages sowie eines Sonderkredits über 71.800 EUR für Maßnahmen bezüglich der technischen Einrichtungen HVAC im "Centre des Arts Pluriels Ed Juncker"
- 3.3 Genehmigung eines Kostenvoranschlages sowie eines Sonderkredits über 133.072 EUR für Maßnahmen bezüglich der Einrichtung einer Klimaanlage im "Centre des Arts Pluriels Ed Juncker"
- 3.4 Genehmigung eines geschätzten Kredits in Höhe von 100.000 EUR bezüglich des Baus eines Pavillons im künftigen "Parc de l'Alzette"
- 3.5 Genehmigung eines Kostenvoranschlages in Höhe von 450.000 EUR betreffs Straßenbaumaßnahmen im "Chemin de l'Auberge"

13 ✓

### 4. Verträge, Vereinbarungen und Übereinkünfte

- 4.1 Genehmigung des Pachtvertrages mit Frau Claudine Baronne de Broqueville bezüglich der Pacht von drei Grundstückspartellen in Grentzingen für die Dauer von maximal 2 Monaten zum Mietpreis von 2.000 EUR
- 4.2 Genehmigung der Vereinbarung mit der "Société MPIRE CORPORATION A.B.F.S. s. à r. l." bezüglich der Modalitäten zwecks Gewährung von "nuits blanches"
- 4.3 Genehmigung der Vereinbarung mit dem "ECTO" (Ettelbruck City Tourist Office), in der die Finanzierungsmodalitäten der Betriebs- und Personalkosten sowie der in Zusammenarbeit mit der Gemeinde organisierten Veranstaltungen geregelt werden

13 ✓

7 ✓ 3 ✗ (Gutenkauf, Schmit, Mohr), Thull und Jacoby nahmen nicht an der Abstimmung teil.

13 ✓



- 4.4 Genehmigung der Übereinkunft mit den Eheleuten Jasmin ZEJNELOVIC-ECO bezüglich des Tausches von Grundstücken und der Zahlung von 15.182,09 EUR

13 ✓

- 4.5 Genehmigung einer Vereinbarung zwischen dem Staat, dem Verwaltungsorgan der Nordstad Jugend asbl und der Stadt Ettelbrück bezüglich der Verwaltung des Projektes "Nordstadjugend Ettelbrück" während des Haushaltsjahres 2017

13 ✓

## 5. Modifikation der kommunalen Verkehrsordnung

- 5.1 Anpassung der Parkplatzregelung für behinderte Personen auf dem Parkplatz "Deich"
- 5.2 Schaffung von drei neuen Bushaltestellen in der "rue du Deich" und in der Gewerbezone
- 5.3 Anpassung der Parkplatzregelung für behinderte Personen sowie Schaffung von zwei zusätzlichen Taxi-Stellplätzen auf dem "Place de la Gare"
- 5.4 Anpassung der Parkordnung für Taxis auf dem "Place Marie-Adélaïde"

13 ✓

## 6. Sozialamt Nordstad

- 6.1 Gewährung einer kommunalen Solidaritätsprämie 2017 vergeben nach den gleichen Modalitäten in allen Mitgliedsgemeinden durch das Sozialamt Nordstad

- 6.2 Genehmigung von verschiedenen Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad (Personalangelegenheiten)

13 ✓

## 7. Verschiedenes

- 7.1 Anpassung der Verordnung, welche die Vergabe von Geschenken durch die Stadt Ettelbrück an das Gemeindepersonal bei besonderen Anlässen regelt
- 7.2 Genehmigung einer humanitären Hilfe über 1.500 EUR zugunsten von "Ayubowan Luxembourg asbl" im Zusammenhang mit der Hilfe an die Opfer von Überschwemmungen auf der Insel Sri Lanka (Ceylon)

13 ✓

- 7.3-7.5 Anfrage der politischen Gruppierung "déi gréng" an das Schöffenkollegium:

- bezüglich des allgemeinen Energiekonzepts der Gemeinde Ettelbrück
- hinsichtlich einer Studie im Hinblick auf die Aufwertung der "Place de l'Eglise" durch die Errichtung einer teilweisen Überdachung, die sich abnehmen lässt
- das Projekt "Youth4Work" betreffend

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 8. Personalangelegenheiten

- Vorläufige Ernennung, in geheimer Abstimmung, von Herrn Brandon PIRES MONTEIRO zum Angestellten im Service "Parking"

12 ✓ 1 weißer Stimmzettel

# Sitzung vom 6. Juli 2017

**Anwesend:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Feypel, Reeff

**Abwesend und entschuldigt:** Gutenkauf, Jacoby, Steffen

## 1. Städteplanung und kommunale Entwicklung

- 1.1 Genehmigung einer punktuellen Modifizierung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) betreffs Neueinstufung mehrerer Grundstücke:
- Grundstück neben der Pfarrkirche
  - Garten neben dem Gemeindehaus
  - Grundstück "Maison sociale"; 40, Avenue Salentyng
  - Grundstück "Maison Draut"; 73, Rue Dr Klein

- Grundstück, vorgesehen für den zukünftigen Waldfriedhof

- 1.2 Genehmigung einer punktuellen Modifizierung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG), die Neueinstufung des Standortes "de Verband" an der "Rue de la Gare" betreffend

9 ✓ 1 ✗ (Thull)



## 2. Kostenvoranschläge und budgetäre Änderungen

- 2.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlages über 960.000 EUR bezüglich der Umsetzung der ersten Neugestaltungsphase des "Place Marie-Adélaïde"  
9 ✓ 1 ✗ (Thull)
- 2.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlages über 718.000 EUR bezüglich der Wasserleitungssanierung in der "Rue Michel Weber"  
10 ✓

## 3. Abänderung der Verkehrsregulierung

- Genehmigung der Anpassung der Regelung betr. Zugang, Geschwindigkeit und Parkplatz bezüglich des Geländes "um Kalleksuewen"  
10 ✓

Herr Steichen verlässt die Sitzung.

## 4. Subventionen

- 4.1 Anpassung der Gemeindeverordnung bezüglich der Vergabe von finanziellen Zuschüssen an Gesellschaften und Vereine
- 4.2 Genehmigung der Subventionen für Gesellschaften und Vereine 2017  
Einzelheiten auf Seite 10  
Gesamtsumme der bewilligten Subventionen:  
62.952 EUR
- 4.3 Genehmigung des Restbetrages über 5.000 EUR an den FC Etzella als 2. und letzte Tranche der außerordentlichen Beihilfe im Rahmen der Feierlichkeiten zum 100sten Gründungsjubiläum

- 4.4 Genehmigung eines außerordentlichen finanziellen Zuschusses über 1.500 EUR an die A.s.b.l. "Special Olympics Luxembourg" zwecks teilweiser Deckung der Kosten in Verbindung mit der Teilnahme an den "Special World Winter Games" in Österreich sowie der Organisation des Weekends "Special Olympics / Fifty One" in Ettelbruck
- 4.5 Genehmigung eines außerordentlichen finanziellen Zuschusses über 150 EUR an die "Association nationale des Victimes de la Route" als Beteiligung an der Finanzierung ihrer Dienste und Projekte
- 4.6 Genehmigung eines Zuschusses über 600 EUR an die "Conférence St Vincent de Paul d'Ettelbruck" zwecks Unterstützung ihrer Aktivitäten

9 ✓

## 5. Verschiedenes

Genehmigung der Abrechnung folgender außerordentlicher Arbeiten:

- Instandsetzungsarbeiten der Feldwege 2014 (Projekt Nr. 100818)
- Instandsetzung der Feldwege 2015 (Projekt Nr. 100859)
- Instandsetzung der Feldwege 2015 (Projekt Nr. 100860)
- Instandsetzung der Feldwege 2015 (Projekt 100881)
- Beschaffung von Zubehör für das neue Funknetz RENITA der "Services de Secours"

9 ✓

# Sitzung vom 27. September 2017

**Anwesend:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

## 1. Forstsektor - Forstwirtschaftsplan

- Genehmigung des Forstwirtschaftsplans für das Jahr 2018  
Ausgaben: 78.250,00 EUR  
Einnahmen: 86.320,00 EUR
- Genehmigung der Vereinbarung, die mit der Natur- und Forstverwaltung abgeschlossen wurde im Rahmen der Zertifizierung der Gemeindewälder der Stadt Ettelbruck, gemäß dem Öko-Label "Forest Stewardship Council" (FSC)

13 ✓

## 2. Grundschulunterricht und Kindertagesstätte (maison relais)

- 2.1 Endgültige Genehmigung der Schulorganisation für das Schuljahr 2017/2018
- 2.2 Genehmigung des Vorschlags, die Aufnahme eines Kindes in den Cycle 1.1 des Grundschulunterrichts aufzuschieben

13 ✓



### 3. Festsetzung der Hebesätze der Gewerbe- und Grundsteuer 2018

3.1 Festsetzung des Hebesatzes der Gewerbesteuer auf 300 %

11 ✓ 2 ⚡ (Feypel, Gutenkauf)

3.2 Festsetzung der Hebesätze der Grundsteuer (Einzelheiten auf Seite 12)

13 ✓

### 4. Budgetäre Änderungen

4.1 Genehmigung der Tabelle 1 bezüglich der budgetären Anpassungen im ordentlichen Haushalt des Geschäftsjahres 2017

4.2 Genehmigung eines Zusatzkredits über 15.000 EUR im außerordentlichen Budget 2017 für die Beschaffung eines gebrauchten Kleinlasters für den "Service Arcade"

9 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull) 2 ⚡ (Feypel, Gutenkauf)

### 5. Städteplanung und kommunale Entwicklung

5.1 Genehmigung einer punktuellen Änderung des spezifischen Bebauungsplans (PAP) Grundstücke "um Bëschel" betreffend

5.2 Genehmigung einer punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) betreffs Errichtung eines mehrstöckigen Parkhauses in den Deichwiesen

13 ✓

### 6. Notarielle Urkunden, Kompromisse, Verträge, Vereinbarungen und Statuten

6.1 & 6.2 Genehmigung von notariellen Urkunden hinsichtlich der kostenlosen Überlassung eines Grundstücks durch die Firma "KIKOUKA Luxembourg S.A." an die Stadt Ettelbrück

- im Rahmen des PAP "Hinter Roeder"  
- im Rahmen des PAP "Hinter dem Dorf"

6.3 Genehmigung einer notariellen Urkunde, die den Austausch von Grundstückspartellen in der "Rue des Romains" gegen eine Ausgleichszahlung in Höhe von 15.182,09 EUR zugunsten der Stadt Ettelbrück formalisiert

6.4 Genehmigung einer Vertragsvereinbarung mit den Eheleuten VAZ REI Alcides betreffs des Verkaufs eines Grundstücks in der "Rue des Romains" zum Preis von 30.052,26 EUR

6.5 Genehmigung einer Vertragsvereinbarung mit den Eheleuten Nicolas HUBSCH und Nelly SCHINTGEN betreffs des Erwerbs eines Wohnhauses in der Rue de Warken, 122 durch die Gemeinde zum Preis von 415.000 EUR zwecks Einrichtung einer Sozialwohnung

13 ✓

Frau Feith-Juncker verlässt die Sitzung.

6.6 Genehmigung des Vertrages mit den Erben Mersch betreffs des von der Gemeinde erworbenen Hauses "2, Grand-rue" zum Preis von 880.000 EUR

10 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

6.7 Genehmigung eines Mietvertrages mit Herrn Raoul GREISCH betreffs Anmietung des Stellplatzes 5 in der Tiefgarage, "Rue Félicie Schlessler", zum Preis von 80 EUR/Monat

6.8 Genehmigung einer Vereinbarung mit dem "Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique" bezüglich Verfügbarkeit und Verwendungsbedingungen des "Airtramps" durch Schüler der Grundschule

6.9 Genehmigung der Kooperationsvereinbarung "mPass" mit dem "Verkéiersverbond", um dem Gemeindepersonal den Vorteil des "mPass" zu einem Vorzugspreis von 150 EUR zu ermöglichen

12 ✓

Frau Feith-Juncker nimmt wieder an der Sitzung teil.

6.10-6.12 Genehmigung der Vereinbarungen mit der "Philharmonie Grand-Ducale et Municipale Ettelbruck" mit der AMIPERAS Ettelbrück mit der "Union commerciale et artisanale Ettelbruck" hinsichtlich der Vergabemodalitäten der jährlichen Subvention

6.13 Genehmigung der Vereinbarung mit der "Association sans but lucratif G.R.E.G." hinsichtlich Finanz- und Betriebsmodalitäten im Rahmen einer künftigen Zusammenarbeit zwischen dem "Musée Patton" und der Stadt Ettelbrück

6.14 Genehmigung der neuen Statuten des "Syndicat intercommunal ZANO"

13 ✓

### 7. Gemeindeverordnungen

7.1 Verkehr: Parkplatz Wark 2 - Erweiterung um einen Stellplatz für Motorräder

7.2 Verkehr: "Avenue Salentiny" und Umgebung - Anpassung der Zugänge zum "Centre Hospitalier du Nord" sowie zum "Lycée technique pour Professions de Santé" an die Erfordernisse der sanften Mobilität

7.3 Verkehr: Grondwee - Erweiterung der "Zone 30"



© Marco Brachtenbach

- 7.4 Genehmigung einer neuen Gemeindeverordnung betreffs Errichtens von Regalen, Verkaufsbuden, Café-Terrassen usw. auf und am Rande öffentlicher Verkehrswege

13 ✓

## 8. Sozialamt Nordstad

- 8.1 Genehmigung diverser Beschlüsse des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad bezüglich Personalangelegenheiten
- 8.2 Genehmigung der Vergabe einer kommunalen Solidaritätsprämie im Geschäftsjahr 2017

13 ✓

## 9. Gewährung von Subventionen an Gesellschaften und Vereine

- 9.1 Ordentliche Subventionen  
Einzelheiten auf Seite 14
- 9.2 Genehmigung einer Spende über 4.500 EURO zugunsten der Opfer der Waldbrände in Portugal
- 9.3 Genehmigung von humanitären Hilfen  
Einzelheiten auf Seite 14

13 ✓

## 10. Verschiedenes

- 10.1 Vergabe von 2 Straßennamen in der neuen Wohnsiedlung "Auf dem Moor" in Ettelbrück:

Rue Eugène Simon  
Rue Pierre Kraus

13 ✓

Frau Reef verlässt die Sitzung.

- 10.2 Genehmigung von Entschädigungen für zusätzlichen Arbeitsaufwand bei der Einführung von LUXMETERING

12 ✓

Frau Reef nimmt wieder an der Sitzung teil.

- 10.3 Genehmigung der Schaffung verschiedener neuer Arbeitsstellen und des Stellenverzeichnisses (besetzte und offene) aller Gehaltsempfänger

13 ✓

- 10.4 & 10.5 Anfragen der politischen Gruppierung "déi gréng" an das Schöffenkollegium

- bezüglich der Baustelle auf dem Gelände des ehemaligen "Café de l'Hôtel de Ville" neben dem Schulhof der Grundschule Ettelbrück
- bezüglich des Hauses Draut, 73, rue Dr. Klein



► Reportage / Grondwee / 17.7.-4.8.2017

# Abenteuerspillplaz "Am Dschungel"



**O**ch dëse Summer huet d'Maison Relais (Gestionnaire: Croix-Rouge Luxembourgeoise) zesumme mat der Gemeng Ettelbréck d'Veerzäeraktivitéiten organiséiert. Dëst Joer ënnt dem Thema "Dschungel".

Um Site vum Grondwee sinn de Kanner verschidde Aktivitéiten ugebuede ginn. Hei konnte si zum Beispill am Konstruktionsberäich sech hier eegen Hütte bauen oder um oppene Feier sech eppes géint de klengen Honger kachen. All Dag stoungen de Kanner 2 grouss Schwämmen an 2 grouss Rutschbunnen aus Silosplastik zur Verfügung. Ee Schlambad an een Dëmpel hunn heibäi fir extra Freed gesuert.

Bei manner guddem Wieder haten d'Kanner d'Méiglechkeet, a verschidde Zelter ze bastelen an ze danzen.

Freides de 4. August war d'groust Ofschlossfest vum Abenteuerspillplaz. Hei konnten d'Elteren an de Public de Kanner hir Show kucke kommen, déi Si während deenen 3 Wochen ausgeschafft haten.

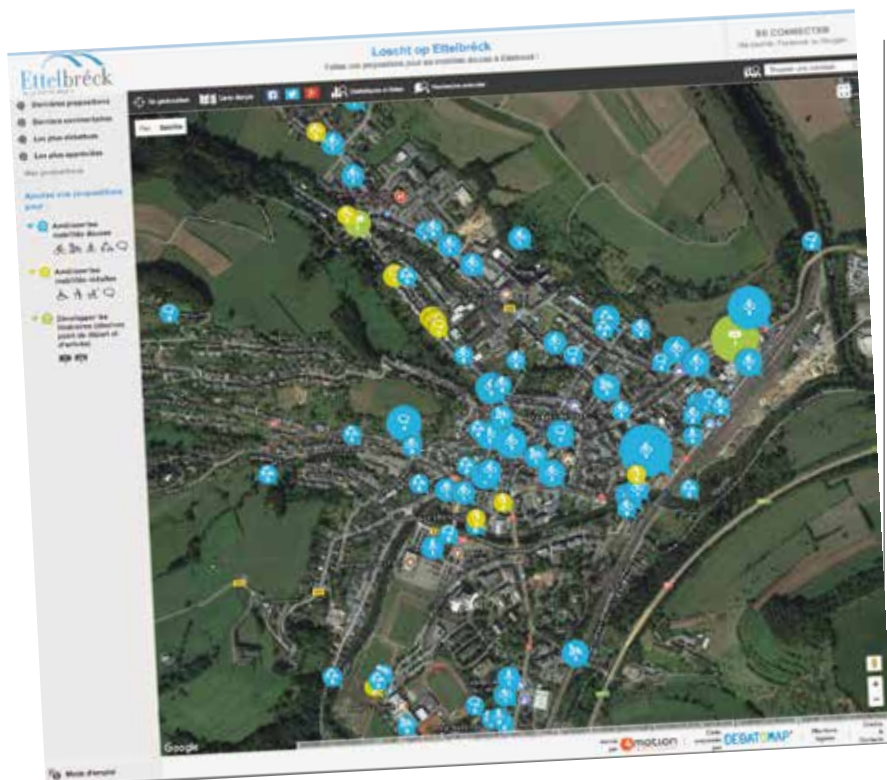


**3 Woche**  
Spill a Spaass

**200-260 Kanner**  
hun un den Aktivitéiten deelgeholl

© Croix-Rouge Luxembourgeoise

# Biergerconsultatioun zu de Mobilités douces zu Ettelbréck



**D**'Gemeng Ettelbréck freet sech iwwert déi konstruktiv Commentairen an déi flott Zesummenaarbecht am Kader vun der Biergerconsultatioun iwwert d'Mobilités douces an eiser Gemeng. Bis elo koumen iwwert d'Internetplattform an iwwert d'Workshopen iwwer 100 Iddien a Remarken eran. D'Onlineplattform eleng huet méttlerweil 40 ageschriwwen Notzer a gouf méi wéi 2.500 Mol ugekuckt. Eng ganz Rei weider Leit hu sech un deenen ënnerschiddleche Aarbechtsgruppe bedeelegt.

D'Consultatioun leeft nach viru bis den 31. Dezember 2018 op dësem Site: [ettelbruck.debatomap.com/](http://ettelbruck.debatomap.com/)

**Weider Informatiounen fannt Dir och um Site vun der Gemeng Ettelbréck:** <http://ettelbruck.lu/mobilite/consultation/>



1

## Nei Trap um Parking Däich. Gefor fir Foussgänger allgemeng.

Hei feelt béidsäiteg een Handlaf fir sécher di Trap kënnen ze benotzen. Muss esou ubruecht ginn, dass den Utilisateur se ouni Problem ka benotzen. Muss also direkt bei den Trëtt selwer ubruecht ginn, nit op der Mëtt vun der Mauer.

**Ajouté le:** 25/10/2017

## Connexion Velospiste - Gare

Et feelt eng sécher Connexion tëscht der nationaler Velospiste an der Gare.

Il n'y a pas de connexion sécurisée entre la piste cyclable nationale et la gare.

**Ajouté le:** 05/07/2017



8

► Reportage / Ettelbréck / 8.7.2017

# Special Olympics ganz im Zeichen der 51



Zusammen mit dem Service-Club Fifty-One, welcher seinen 51. Geburtstag feierte, hatte Special Olympics ein umfangreiches Sportangebot über drei Tage aufgestellt. Am Freitag beteiligten sich einige 60 Schüler aus verschiedenen Ediff-Zentren an einem interessanten und abwechslungsreichen Programm. In den einzelnen Work-Shops wurden in spielerischer Art und Weise unter anderem Koordination, Geschicklichkeit und Schnelligkeit geübt und trainiert. Einige Gruppenspiele rundeten diesen Tag der jungen Sportler ab, ehe jeder seine verdiente Medaille aus den Händen von Fifty-One Gouverneur Alex Mertzig erhielt.

Die restlichen zwei Tage standen ganz im Zeichen des Fußballs. Neun Teams aus sieben verschiedenen Ländern bestritten am Samstagvormittag die Testspiele, nach denen die Mannschaften in zwei homogene Finalgruppen eingeteilt wurden. Neben den Gruppenspielen fanden noch ein interessanter Wettbewerb im Fußball-Darts sowie ein kleiner Lehrgang für die Torhüter unter der Leitung vom früheren Nationalmannschaftstorwart Stéphane Gillet statt.



Am Sonntag standen spannende Finalbegegnungen auf dem Programm. In Gruppe 1 kam es gleich zweimal zu einem luxemburgisch-holländischen Aufeinandertreffen und zweimal waren die Gäste aus den Niederlanden erfolgreich. Die Teams von Special Olympics Luxemburg mussten sich also mit den Rängen 2 und 4 begnügen. In Gruppe 2, wo fünf Teams sich um den Erfolg stritten, wurde der Sieger erst im Elfmeterschießen ermittelt. Das glückliche Ende war hier für Österreich im Duell mit Belgien. Frankreich, Schweiz und Arizona vervollständigten das Tableau.





► Divers

# Joyeux anniversaire



© Ronny Oestreicher

Madame Berg-Majerus Marie née le 2.9.1927

**En voici un si long chemin depuis  
que la vie t'a pris par la main.  
Tu as tant vu, tu as tant vécu.**

Récemment, le collège échevinal a présenté ses meilleurs vœux de bonne santé et de bonheur à Madame Marie Berg-Majerus à l'occasion du 90<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance.

► Reportage / Place Marie-Thérèse / 26.8.2017

## D'ADAC Eifelrundfahrt mécht e Stopp zu Ettelbréck

**D**e 26. August huet d'ADAC Eifelrundfahrt e Stopp zu Ettelbréck gemaach. Nodeems d'Oldtimer duerch d'Foussgängerzone gefuer waren, konnten d'Visiteure sech déi schéin al Autoen a Rou op der Place Marie-Adélaïde ukucken.



© Marc Hirt



► Reportage / Ettelbréck / 2.9.2017

## Erënnerung un de Michel Dax an de Jean Thull



Jean Thull



Michel Dax

**A**nlässlich des 75ten Jahrestages des Generalstreikes gegen den Naziokkupanten wurde am vergangenen 2. September an Michel Dax und Jengi Thull erinnert, die am 5. September 1942 in Hinzert erschossen wurden. Sie hatten am Generalstreik teilgenommen, mit dem die Bevölkerung am 31. August 1942 auf die Verkündigung der Zwangsrekrutierung der jungen Luxemburger durch Gauleiter Gustav Simon geantwortet hatte. Der im Jahre 1992 eingeweihte Gedenkstein erinnert an diese zwei jungen Patrioten aus dem Wohnviertel "Bolgestaen".

Organisiert wurde diese schlichte aber ergreifende Gedenkfeier von der Stadt Ettelbrück in Zusammenarbeit mit der lokalen Sektion der Zwangsrekrutierten (EdF) und dem Pattonmuseum / GREG. Der Schöffenrat sowie Vertreter des GREG, der EdF und der Resistenzorganisation LPPD legten vier Blumengebinde nieder, während die Philharmonie die "Sonnerie aux Morts" und die luxemburgische Nationalhymne spielte.



© Nathalie Ney



► Reportage / Ettelbréck / 9.9.2017

# Ettelbrooklyn 2017

**D**en 9. September huet déi éischt Editioun vum Ettelbrooklyn Street Fest stattfonnt. D'Wieder hätt fir dës éischt Oplag net kënne méi schlecht sinn, trotzdem hu vill Leit de Wee op Ettelbréck fonnt an e flotten, faarwegen Dag hei verbruecht.

Bewost si mir op d'Place de la Libération an an d'Rue Guillaume gaangen, fir di manner bekannten awer em sou méi authentesch Ecken, ronderëm de kierzlech realiséierte Graffiti vum Mantra, mat an d'Stadbild anzebannen.

Bichermaart, Graffiti-Workshop, Clownen, Bands, Foodvillage a viles méi stungen um Programm. E besonneschen Highlight war awer sécherlech den Optrétt vum Dundu.

Biller soe méi wéi 1.000 Wieder, dofir kuckt lech einfach dëse flotte Foto-Reportage un.

Fir di nächst Editioun wäre mir frou, och är kreativ Iddie mat an d'Ettelbrooklyn Street Fest afléissen ze loossen. Dofir schéckt eis eng Mail op [ettelbrooklyn@ettelbruck.lu](mailto:ettelbrooklyn@ettelbruck.lu).



# ETTELBROOKLYN STREET FEST

## Wou kënt den Numm Ettelbrooklyn eigentlech hier?

Schonn an den 1980 Jore gouf vun Ettelbrooklyn geschwat, firwat genau weess haut kee méi sou richtig. Spéider gouf den Numm du vun der lokaler Musekszeen opgegraff a weider um Liewe gehalen.

Kloer ass, dass e Lien mam New Yorker Stadvéirel Brooklyn geschaf gouf. Brooklyn ass haut en immens flotte Véirel, wou sech déi kreativ Zeen néiergelooss huet a wou jonk Leit gäre liewen. Och do wëlle mir hin, an dofir hu mir eis geduecht, dass "Ettelbrooklyn" e flotten Numm wier fir e Fest, mat deem mir virun allem ee méi jonkt Publikum an och Famillje mat Kanner wëllen unzéien.



© Marco Brachtenbach, Nathalie Ney, Pierre Weber

# Pour un monde meilleur

## Aide au Bénin

### A propos de l'association Aide au Bénin

L'association a été fondée en 2011 et est agréée par le Ministère de la Coopération et de l'Action Humanitaire.

Le manque en eau potable dans les zones rurales reste un des principaux défis à relever. L'eau utilisée dans ces régions est souvent insalubre et est la source de nombreuses maladies.

Moyennant la fourniture d'aides matérielles, financières et autre, l'association met en œuvre entre autre les projets suivants:

- le forage de puits pour la mise à disposition d'eau potable,
- la promotion de l'encadrement scolaire des enfants par la construction de salles de classes et par le financement d'équipement et de matériel scolaire,
- l'assistance médicale dans l'intérêt de la population la plus démunie.

**Site internet:** [www.aideaubenin.lu](http://www.aideaubenin.lu)

Soutenez Aide au Bénin asbl:  
IBAN LU28 0027 1100 1382 4900 (BIL)



### ➔ Soutien de la Ville d'Ettelbruck

La Ville d'Ettelbruck soutient depuis de nombreuses années l'association "Aide au Bénin asbl". La Ville d'Ettelbruck a notamment contribué au financement de 3 puits supplémentaires dans les localités de Kokodoko et Bassiahoué (commune de Djidja). Les puits sont accessibles à la communauté depuis juillet 2016.

### A propos du Bénin

Le Bénin est un pays d'Afrique occidentale, qui couvre une superficie de 112.622 km<sup>2</sup> et s'étend sur 700 km, du fleuve Niger au nord à la côte atlantique au sud.

**Capitale:** Porto-Novo

**Population:** 10,87 millions (2016, Banque mondiale)

**IDH:** le Bénin occupe actuellement la position **167** (sur 188 pays repris dans ce classement, 2016).



## Guiden a Scouten fir ENG Welt

### A propos de l'association Guiden a Scouten fir ENG Welt

L'ONG de développement "Guiden a Scouten fir ENG Welt" soutient des projets en Bolivie, au Niger et au Sénégal. Tous les projets sont intégrés dans un accord-cadre que l'ONGD Guiden a Scouten fir eng Welt a signé avec le gouvernement luxembourgeois.

Depuis 1988, l'ONGD est active au Sénégal. Le partenaire local est l'ONG des Eclaireurs et Eclaireuses du Sénégal JED (Jeunes et développement).

### → Soutien de la Ville d'Ettelbruck

La Ville d'Ettelbruck a contribué au financement de différents projets au Sénégal.

En 1988, l'ONGD Guiden a Scouten fir eng Welt a commencé la construction du Centre International de Formation pratique à Mboro. Quelques années plus tard, la maison des jeunes JAPPOO avec son cybercafé, son restaurant et sa radio communautaire et le centre de soutien pédagogique pour enfants en situation de vulnérabilité CREPE ont été réalisés. Au centre Jappoo se trouve également une des 9 caisses de la Mutuelle d'Épargne et de Crédit du Fonds National des Eclaireurs et Eclaireuses du Sénégal (MEC FONEES).

**Site internet:** [www.ongd.lgs.lu](http://www.ongd.lgs.lu)

Soutenez ONGD Guiden a Scouten fir eng Welt:  
IBAN LU54 1111 0882 8010 0000 (CCPL)

### Les missions du MEC FONEES:

- Offrir des services financiers et non financiers adaptés
- Contribuer à l'amélioration durable des conditions de vie des groupes vulnérables notamment les jeunes, les femmes et les handicapés, conformément aux valeurs scoutes.

### Les services offerts par le MEC FONEES:

- l'épargne
- le micro-crédit
- le crédit d'urgence
- le crédit ordinaire limité à 12 mois
- le crédit extraordinaire limité à 24 mois
- le transfert d'argent
- diverses formations



### A propos du Sénégal

La République du Sénégal est un pays d'Afrique de l'Ouest. Il est bordé par l'océan Atlantique à l'ouest, la Mauritanie au nord, par le Mali à l'est et la Guinée et la Guinée-Bissau au sud. La Gambie forme une quasi-enclave dans le Sénégal, pénétrant à plus de 300 km à l'intérieur des terres. Les îles du Cap-Vert sont situées à 560 km de la côte sénégalaise.

**Capitale:** Dakar

**Population:** 15,41 millions  
(2016, Banque mondiale)

**IDH:** le Sénégal occupe actuellement la position **162**  
(sur 188 pays repris dans ce classement, 2016).

## Veräi Cameroon Rural Support

### Iwwert de Veräi Cameroon Rural Support

De Veräi Cameroon Rural Support a.s.b.l. gouf de 14. November 2004 zu Miesdref gegrënnt. Ons Ziler sinn et, Initiativen ze ënnerstëtzen, déi dozou bäidroen, datt d'Läit sech selwer hëllef an awer och d'Ausbildung vu Kanner am Southern Cameroons ze fërderen.

D'Hëllef zu der Selbsthëllef ass fir onse Veräin de Schlëssel zu enger onofhängeger a selbstänneger Zukunft. Mir agéiere besonnesch am Southern Cameroons, wou d'Projete vun de Bewunner mat bestëmmt ginn. Soumat ass d'Wirkung a virun allem och d'Nohaltegkeet vun onsen Interventiounen assuréiert an dréit substantiell zu der Verbesserung vun de Liewensbedingunge bäi.

### → Ënnerstëtzung vun der Stad Ettelbréck

Duerch d'Ënnerstëtzung vun der Stad Ettelbréck konnten eng Rei Projete realiséiert ginn.

Onsen éischte grouse Projet hu mir an enger Grondschoul zu Bali Nyonga an der Géigend vu Bamenda gestart. Dës Schoul gëtt all Dag vu ronn 300 Kanner aus meescht ländleche Verhältnissen besicht. Nach virun 2009 war si an engem desolaten Zoustand mat engem blechenen Daach voller Lächer. Onse Veräin huet de ganzen Daach renovéiert, wat zu enger däitlecher Verbesserung vun der Situatioun gefouert huet.

Ënnerstëtzt de Veräi Cameroon Rural Support:  
IBAN LU24 0019 1955 9274 7000 (BCEE)

2010 hu mir ugefaangen, Kanner aus ganz prekäre Verhältnissen ze ënnerstëtzen, andeems mir hir Scolaritéit an der Grondschoul mat finanzéiert hunn (Schoulgeld, Bicher, Uniformen ...). Ufanks hu mir esou 25 Kanner pro Joer de Wee fir an d'Schoul fräi gemaach, haut sti mir bei ronn 60 Kanner pro Joer.

D'Grondschoul stellt awer nëmmen eng éischt Etapp an hirer Ausbildung duer. Dofir hu mir 2012 en weidere Projet drugeknëppt. Zënterhier komme bis zu 30 jonk Leit pro Joer an de Genoss vun enger Ënnerstëtzung bei hirer beruflecher Ausbildung, a mir erméiglechen hinnen domatten en dauerhaften Auswee aus hirer Lag.



An dem Reider N°72 wäerte mir lech déi aner Organisatioune virstellen.



### Iwwert de Cameroon

De Cameroon ass e Land an Zentral-Afrika. D'Nopeschlänner sinn: Nigeria, den Tchad, d'République Centrafricaine, de Gabon, d'Guinée équatoriale an d'République du Congo. De Cameroon huet och direkten Accès zum Mier (Golfe de Guinée).

**Capitale:** Yaoundé

**Population:** 23,44 millions  
(2016, Banque mondiale)

**IDH:** le Bénin occupe actuellement la position **159**  
(sur 188 pays repris dans ce classement, 2016).

## ► Divers

## OSNOS

Säit Oktober 2015 a mat vill Succès lount den Office Social Nordstad Haiser a Wunnengen, fir se u Famille weiderzeverlounen, déi Schwierigkeeten hunn eng anstänneg Wunneng ze fannen.

Mat iwwer 20 geloungte Wunnengen hu mir scho 60 Leit, dorënner vill Famille mat Kanner, een Daach iwwert dem Kapp erméiglecht.

Wann Dir Proprietär vun engem Haus oder Appartement an de Gemenge\* vum Office Social Nordstad sidd, an Dir wëllt et verlounen, fir dozou bäizedroen, dem Mangel u bezuelbare Wunnengen hei zu Lëtzebuerg entgéintzewierken, da kënnt Dir lech bei eis mellen, fir eng perséinlech Offer ze kréien.

Eise Service beréit lech gäre mat Kompetenz an Erfahrung iwwert Är Méiglechkeeten.

“

Mat all Wunneng, déi mir bäikréien, kënne mir enger Famill eng Chance ginn, fir anstänneg ze wunnen, Stabilitéit ze fannen an een Neistart ze woen.

**Jessica Weber, Assistante sociale  
am Service Logement**

Depuis octobre 2015 et avec succès, l'Office social Nordstad loue des maisons et appartements pour les mettre à disposition de familles qui ont du mal à trouver un logement.

Avec plus de 20 logements loués, nous avons garanti un nouveau chez-soi à 60 personnes, dont beaucoup de familles avec enfants.

Si vous êtes propriétaire d'une maison ou d'un appartement à location dans une des communes\* de l'Office social Nordstad et si vous voulez contribuer à combler la pénurie en logements abordables au Luxembourg, contactez-nous pour recevoir votre offre personnalisée.

Notre service se fera un plaisir de vous conseiller avec expérience et compétence.

## Är Avantagen op ee Bléck:

- Dir kritt all Mount Äre Loyer vun eis bezuelt.
- Mir garantéieren, als Locataire, den Entretien vun Ärer Proprietéit "en bon père de famille".
- Mir garantéieren de regelméissege Suivi vum Sous-Locataire, dee mir fir Är Wunneng erausgesicht hunn.
- Mir schléissen eng Assurance of, déi den "risque locatif" couvériert.
- Zu bestëmmte Konditiounen ass d'Halschent vum Loyer, deen Dir vun eis kritt, steierfräi.

## Vos avantages:

- Nous garantissons le paiement mensuel du loyer convenu.
- Nous garantissons, comme locataire, l'entretien de votre propriété en "bon père de famille".
- Nous assurons le suivi régulier du sous-locataire choisi par nos soins.
- Nous concluons une assurance qui couvre le risque locatif.
- Sous certaines conditions, une exonération fiscale de 50 % sur le loyer touché vous sera accordée.

\* D'Gemengen Ettelbréck, Dikrech, Ierpeldeng un der Sauer, Kolmer-Bierg, Schieren, Bettenduerf, Mäerzeg, Feelen a Buerschent

\* Les communes d'Ettelbruck, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Colmar-Berg, Schieren, Bettendorf, Feulen, Mertzig et Bourscheid

“

Dir hutt mir Hoffnung ginn, an et ass schéi mol erëm e fest Doheem zu hunn, ech sinn Iech onendlech dankbar. Et ass laang hier, dass ech eege Miwwel kaaft hunn. No engem haarden Aarbechsdag deet et gutt, en Doheem ze hu fir ofzeschalten an auszespanen. Gutt datt et esou Leit wei Iech gëtt, déi hëllefen, wann een an der Nout ass, an engem nei Hoffnung bréngen. Merci!

Client vum Service Logement

**Interesséiert? Kontaktéiert eis /  
Intéressé(e)? Contactez-nous:**

Tel: 26 81 91-394

Email: logement@osnos.lu

Weider Informatiounen:

www.osnos.lu -> Services -> Logement

# Abschiedsmatch vum Nelson Delgado



Engem Lëtzebuenger Basket-Supporter brauch een et net ze soen: Den Nelson Delgado, ee vun de beschte Lëtzebuenger Basketballspiller vun allen Zäiten, huet seng Basketsschlappen un de berühmten Nol gehaang. No iwwert 20 Joer an der 1. Equipe vun der Etzella gouf de Nels den 13. September vu sengem Club mat engem Abschiedsmatch gefeiert.

Virun Honnerte begeescherte Fans huet den Nelson Delgado mat a géint Spiller aus senger laanger Carrière e leschte Match gespilt. Deenen an de Rieden ernimmt gudde Wënsch ka sech d'Redaktioun vum Reider nëmmen uschléissen.





► Reportage / Ettelbréck / 16.9.2017

# Maison Relais

Portes  
ouvertes



Le 16 septembre dernier, les citoyens intéressés ont eu l'occasion de visiter le chantier de la future maison relais. Des visites guidées ont été proposées pour expliquer les spécificités du bâtiment.





## ► Dossier / Neie Wand fir Ettelbréck

# Pop-up Stores in Ettelbruck

Seit einiger Zeit bemüht sich die Stadt Ettelbrück, neue Geschäfte nach Ettelbrück zu bringen, um das bestehende Angebot zu diversifizieren.



**Dr. Sebastian Reddeker**  
Chargé de mission - Villes & commerce, clc.

Pop-up Stores sind ein verstärkt aufkommendes Phänomen. Die Geschäfte, die für eine kurze Zeit angemietet werden, um dort Produkte und Services zu präsentieren und zu verkaufen, setzen neue Impulse, liefern Inspiration und sind Ausdruck von Dynamik. Genau dies suchen Kunden, wenn sie auf Shopping-Tour gehen. Die Stadt Ettelbrück konnte durch ihr proaktives Engagement bereits neue Händler für den Norden des Landes interessieren. Ein gutes Beispiel von Standortattraktivierung.

## Maroquinerie du Passage vom 24.11.-24.12.

Mit der "Maroquinerie du Passage" findet jetzt vom 24. November bis zum 24. Dezember ein Luxemburger Familienbetrieb seinen Weg in den Norden. Eine Verlängerung des kurzfristigen Mietvertrages ist nicht ausgeschlossen.

Die 1931 gegründete Maroquinerie du Passage zählt heute immer noch zu den "Fournisseurs de la Cour". Mit der Eröffnung des Pop-up Stores in Ettelbrück geht das Lederwarengeschäft nun neue Wege: neuer Standort, neues Konzept.

Ein Standort im Norden des Landes ist eine Premiere für den Familienbetrieb. Das Konzept wird sich stark von den bestehenden Lederwarengeschäften unterscheiden.

In einer kleinen Location soll eine cosy Atmosphäre geschaffen werden. Trendig und modern wird die Einrichtung. Mit Paletten und Ziegeln wird ein industrielles Ambiente geschaffen. "Service" wird sehr groß geschrieben. Die Kunden können die gesamte Kollektion auf der Webseite anschauen und sich die Ware nach Ettelbrück liefern lassen. Der Vorteil einer kleinen Verkaufsfläche ist, dass die Kollektion oft erneuert werden kann. Regelmäßig vorbeischaun lohnt sich also auf jeden Fall.

Die Stadt Ettelbrück freut sich über den Zuwachs in der Geschäftsstadt und hofft, dass aus diesem kurzfristigen Engagement eine langfristige Zusammenarbeit wird.

### Adresse:

31, Grand Rue, L-9052 Ettelbrück  
Geöffnet dienstags bis samstags von 10-18 Uhr  
[www.lamaroquinerie.lu](http://www.lamaroquinerie.lu)



© Nathalie Ney



**Carole Muller,**  
Maroquinerie du Passage



Mir hu Clienten aus dem schéinen Norden, déi eis ëmmer erëm drop higewisen hunn, dass et bei hinne keng Maroquinerie gëtt. E Pop-Up Store ass fir eis eng flott Méiglechkeet ze gesinn, wei eis Artikelen zu Ettelbréck ukommen.

Mir wëlle fir all Client do sinn, och fir déi de Wee bis an d' Stad ze wäit ass.

## Luxembourg House vom 24.11.-24.12.

**LUXEMBOURG**  
CONCEPT STORE **HOUSE**

Après la création en 2015 du premier Luxembourg House Concept Store à Luxembourg-Ville, le Luxembourg House s'installe maintenant pour la période de fin d'année dans la Nordstad.

Comme le nom le laisse présager, ce concept store propose des produits 100% "Made in Luxembourg".

Le Ministère de l'Economie avait initié ce projet afin de promouvoir le savoir-faire national.

Et ainsi le Luxembourg House permet de faire découvrir aux résidents, mais également aux visiteurs du Grand-Duché la grande diversité des produits fabriqués au Luxembourg, allant des vins et crémant à la gastronomie en passant par l'artisanat.

Le Luxembourg House propose également des gadgets et accessoires divers: crayons, porte-clefs, tasses, cartes postales et bien plus.

Donc une excellente adresse pour nos cadeaux de fin d'année.

### Adresse:

61, Grand-Rue  
L-9052 Ettelbruck



© Luxembourg House



**Christiane Wickler,**  
Luxembourg House

“

Le Luxembourg House est très fier de passer les fêtes de fin d'année à Ettelbruck, ville commerciale dans le nord du pays. Nous sommes persuadés qu'avec l'assortiment choisi parmi les artisans et créateurs locaux, vous découvrirez le savoir-faire et la créativité luxembourgeoises. Notre équipe sera ravie de vous accueillir pour vous guider vers un choix sortant de l'ordinaire.

7 familles de produits seront exposées: la gastronomie, l'art vinicole et brassicole, la nature, la culture, l'artisanat, la monarchie, l'art de la table.

Au plaisir de vous recevoir!



**Francine Closener**  
Staatssekretärin  
fir Wirtschaft

Ronderëm d'Chrëschtzäit zéien déi flott Dekoratioun an déi geselleg Stëmmung ëmmer vill Leit an d'Stadkären. Nieft dem Chrëschtmaart an den Ettelbrécker Geschäfte bitt dëst Joer och de Pop-up Store vum Luxembourg House zu Ettelbréck d'Geleeënheet, fir no engem originelle Chrëschtkaddo ze kucken oder just ze virwëtzen a Lëtzebuurger Produiten ze entdecken, déi ee Stéck vun eisem Land verkierperen an d'Qualitéit vun eisem Handwerk erëmispigelen.

D'Luxembourg House ass eng Initiativ vum Wirtschaftsministère, dëse Buttek, deen sech op lëtzebuergesch Produkter spezialiséiert, ass eng Vitrinn fir Lëtzebuurger Produzenten, Kënschtler an Handwierker.

Ech wënschen allen Ettelbrécker eng flott Chrëschtzäit a vill Freed bei der Sich no de Kaddoe fir hir Allerléifsten.

“

Ee Pop-up Store ass ideal fir engem Commerçant d'Méiglechkeet ze ginn, emol ze testen, ob et sech rentéiert ee Geschäft opzemaachen. Mat der Formule vum Pop-up Store bënnt sech de Locataire, net wéi oft an engem Bail commercial, un eng laang Dauer mee oft just fir e puer Méint. Dëst huet de Virdeel, dass een de Risiko ganz genau ka berechnen, an de Propriétaire huet de Virdeel, dass während dëser Zäit d'Lokal awer zur Locatioun steet mee net eidel ass.

**Marc Jager,**  
Président vum Ettelbrécker Geschäftsverband

**Sidd dir Propriétaire vu engem Commerce, dee scho laang eidel steet ?**

**Oder hutt dir eng flott innovativ Iddi a wëllt kucken, wéi de Produit um Marché ukënn ?**

**Dann ass e Pop-up Store genau dat richtegt fir lech!**

**Duerch e Pop-up Store kënn dir äert Geschäft erëm méi interessant maache fir aner potentiell Investoren?**

**Duerch e Pop-up Store huet awer och e kreativen Entrepreneur d'Méiglechkeet, e Marché ze testen ouni sech laangfristeg ze engagieren.**

**Bei Interessi mellet lech einfach fir weider Informatiounen iwwert [communication@ettelbruck.lu](mailto:communication@ettelbruck.lu).**

# Neues Freizeitareal "Um Kalleksuewen"



Nachdem die Kalköfen erloschen waren, eroberte sich die Natur das Gebiet wieder zurück und Fauna und Flora konnten sich wieder entfalten. Anfang 2000 waren es die Verantwortlichen des Projet Arcade, welche das Areal und sein Potenzial wiederentdeckten. Schritt für Schritt wurde die Landschaft entbuscht, ein Wanderpfad angelegt und später die Kalköfen freigelegt, all dies im Einklang mit der Natur. Schnell zog es immer mehr Wanderer und Jugendliche zu diesem idyllischen Plätzchen.

Bereits seit längerem befasste sich die Ettelbrücker Jugendkommission mit der Idee, ein Freizeitareal für Jugendliche zu schaffen. Schnell waren die Mitglieder der Jugendkommission sich einig, dass das Gebiet um die "Kalleksuewen" dazu prädestiniert sei, da die Jugendlichen diesen Platz bereits häufig zum Grillen und Verweilen aufsuchten.

Ziel war es einen Begegnungsort für Jung und Alt zu schaffen an dem Spiel, Spaß, Erholung und die Verbundenheit mit der Natur an erster Stelle stehen.

Aus einer Idee entstand langsam ein konkretes Projekt:

- Der alte Parkplatz wurde erneuert und vergrößert.
- Im Eingangsbereich wurde eine Infotafel errichtet.
- Ein Naturlehrpfad wurde angelegt.
- Neue Aussichtsplattformen wurden geschaffen.
- Ein offener sowie ein überdachter öffentlicher Grillplatz wurden angelegt.
- Ein "Outdoor-Klassenzimmer" für pädagogische Zwecke entstand im alten Stall.
- Eine biologische Kompostierungstoilette wurde errichtet.
- Ein naturnaher Spielplatz samt Pétanqueplatz rundet das Angebot ab.

Um dem Prinzip der Nachhaltigkeit gerecht zu werden, wurde großen Wert auf Mülltrennung sowie das Verarbeiten heimischer und lokaler Hölzer gelegt.

Hervorzuheben bleibt, dass es sich bei dem Projekt um ein Gemeinschaftsprojekt zwischen der Ettelbrücker Jugendkommission, der Gemeinde, dem Projet Arcade sowie dem lokalen Förster handelt.

**Lage/Anfahrt:** Auf dem Lopert,  
23, rue Philippe Manternach, Ettelbrück

<sup>1</sup> Erfahren Sie mehr über die Geschichte des Areal "um Kalléksuewen": Artikel "Die Ettelbrücker Kalkbrenner", von Théo Krier, Reider Ausgabe 66, April 2016





► Reportage / CAPE / 20.9.2017

# Sportleréierung



© Marco Brachtenbach

**18**  
Veräiner

**58**  
Eenzel-Sportler

**10**  
Equippen

**D**en 20. September 2017 huet déi traditionell Sportleréierung am Foyer vum CAPE stattfont. D'Sportlerinnen an d'Sportler aus 18 Ettelbrécker Veräiner goufen den Dag géiert.

► Divers

# Aktion "Adventskalender" in Ettelbrück

Vom  
1.-24.  
Dezember



**D**ieses Jahr organisiert der Ettelbruck City Tourist Office erstmals die Aktion "Adventskalender". Ab dem 1. Dezember gibt es täglich wechselnde Sonderangebote in den teilnehmenden Geschäften.

Mit dieser Aktion will der Ettelbruck City Tourist Office auf das große Warenangebot der Geschäftsstadt aufmerksam machen. Aber nicht nur Stammkunden werden beschenkt. Die Geschäftsleute freuen sich ganz besonders auch über neue Kunden, die bei der Gelegenheit die vielfältige Auswahl in Ettelbrück entdecken.

**Informieren Sie sich über die Sonderangebote auf den Facebookseiten "Ville d'Ettelbruck" oder "Loscht op Ettelbréck" und bei den teilnehmenden Geschäften.**

In den Geschäften verraten Plakate in den Schaufenstern, bei wem es wann Überraschungen gibt.

► Divers

## Selbstbehauptungskurs für Senioren



**S**enioren fühlen sich häufig unsicher, bedroht und wehrlos. Einen absoluten Schutz vor Belästigungen bzw. gewalttätigen Übergriffen gibt es nicht, aber es gibt Prinzipien, die hilfreich sind und die man lernen kann. Erfahrungsgemäß greifen Täter bevorzugt unsichere oder unsicher wirkende Senioren an. Täter suchen Opfer, bei denen sie glauben, auf geringen Widerstand zu stoßen. Ziel unseres Kurses ist es, Senioren Wissen zu vermitteln, sowie sie aufmerksam und selbstbewußt zu machen, um in Konfliktsituationen adäquat reagieren zu können.

- Wissensvermittlung über mögliche Gefahren (real und virtuell)
- Stärkung des Selbstvertrauens
- Gefahren- und Gewaltpräventionen
- Prinzipien der Selbstbehauptung
- Strategien zur Deeskalation
- Seniorenspezifische Selbstverteidigungstechniken

**Wann:** 10 x jeweils dienstags, vom **16. Januar – 27. März 2018** (außer Schulferien) von 14:30-16:30 Uhr

**Wo:** Polizeidirektion Diekirch  
8, Rue Alexis Heck, L-9242 Diekirch

**Wer:** Der Kurs ist ein gemeinschaftliches Pilotprojekt folgender Organisationen:

- Police Grand-Ducale
- Club Senior Nordstad
- Senioresécherheetsberoder a.s.b.l.
- Self Defense Club der Police Grand-Ducale
- Bee Secure - Silver Surfer

**Kurssprache:** deutsch

**Mindestanforderung an die Teilnehmer:** Gehfähigkeit ggf. auch mit Hilfsmittel

**Minimum:** 15 / **Maximum:** 24

**Anmeldung bis:** 5. Januar 2018





► Dossier / Neie Wand fir Ettelbréck / Maartplaz Phase 1

# Le réaménagement de la place Marie-Adélaïde



**S**uite à la participation citoyenne très constructive du printemps de l'année 2014, les responsables politiques et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck ont élaboré un projet d'exécution pour le réaménagement de la place Marie-Adélaïde en coopération avec le bureau TR Engineering et le bureau d'architecture Pesch & Partner, qui a déjà été impliqué dans la participation citoyenne. Il va de soi que pour la plus grande part, le projet final reprend le plan élaboré par les citoyens dans le cadre des ateliers en 2014. Cependant il s'est avéré indispensable d'effectuer quelques changements par rapport à ce plan, notamment en ce qui concerne la dimension du parking.

En augmentant le nombre d'emplacements de stationnement, le projet final modifie la proposition de la participation citoyenne. Ceci principalement pour deux raisons différentes. D'abord le collège échevinal voulait préserver un certain nombre d'emplacements de parking à proximité du centre-ville afin de garantir une meilleure accessibilité de la zone piétonne et des commerces environnants. Ensuite il s'avérait très difficile d'animer une place





de l'envergure de celle prévue dans le projet initial. Afin de garder une échelle humaine et de pouvoir créer un espace dans lequel les usagers peuvent se sentir à l'aise, un redimensionnement de la place a été jugé judicieux.

Pour assurer au moins un fonctionnement partiel de la place et du passage entre la plaine du Deich et la zone piétonne, il a été décidé de mettre en œuvre le projet d'exécution en trois phases différentes.

La première phase concerne l'élargissement des terrasses qui longent les immeubles au nord de la place et la réfection des réseaux ci-dessous.

Le début des travaux est prévu pour décembre 2017. La durée des travaux étant estimée à environ 25 semaines, les commerces pourront rouvrir leurs terrasses pour début juin.

La seconde phase comprendra l'aménagement d'un espace de stationnement plus petit et le réaménagement du cœur de la place: l'installation d'une aire de jeux aux dimensions généreuses et l'aménagement de la place proprement dite ainsi que du passage entre la plaine du Deich et la zone piétonne. L'accès au bassin d'orage sera intégré dans un nouveau pavillon qui permettra d'installer une petite gastronomie au centre de la nouvelle place. Pendant cette phase il est aussi prévu de réaménager et surtout d'élargir le pont pour piéton qui relie la place aux plaines du Deich.

La troisième et dernière phase sera entamée quand la commune sera fixée sur la destination définitive du bâtiment "Monopol" et consistera dans la réfection de la partie de la place située directement devant l'immeuble.





► Reportage / Frëschmaart / 4.10.2017

# Rentrée des marchés

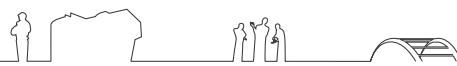
**A**m Kader vun "10 Joer Frëschmaart" gouf dëst Joer fir d'éischt d'Rentrée des Marchés zu Ettelbréck organiséiert. D'Stad Ettelbréck huet de Cliente vum Maart e Café an e Croissant offréiert.



“

Ech komme gären op den Ettelbrécker Wochemaart. Op bei Sonn oder Reen, d'Ettelbrécker Leit kommen ëmmer op de Maart.

Sylvie Clees



### Opgepasst!

Wéinst dem Chrëschtmaart an der Candle Night fënnt de Frëschmaart den 8. an de 15. Dezember op der Place Marie-Adélaïde (Maartplaz) virum CAPE statt.

“

De Frëschmaart ass erëm voll am Trend. Den Ettelbréck City Tourist Office wëll sech zesumme mat der Gemeng an dem Lëtzebuerger Maarteverband dofir asetzen, dass de Maart sech weider entwéckelt. Méi laang Éffnungszäite géingen et och de Leit, déi ganzdags schaffen, an den Touristen erméiglechen, an der Mëttesstonn frëscht Uebst a Geméis a villes méi um Maart anzekafen.

**Nathalie Reckinger**



“

Ech kachen immens gär. Um Wochemaart fannen ech frësch, regional Produkter an ech gi kompetent a frëndlech berode vun de Produzenten. Wéi eng Zort Grompere fir wéi ee Rezept? D'Maartfra weess et bestëmmt. D'Auswiel um Maart ass immens gutt, kéint awer duerch e Fëschstand an duerch e Stand mat "Showcooking" nach verbessert ginn.

**Pascale Kalmes**





► Divers

# Changementer an der Bibliothéik



**D**en 1. September 2017 ass d'Monique Bonani-Scholtes a Pensioun gaang.

Nodeems den 12. September 2005 d'Ettelbrécker Bibliothéik offiziell gegrënnt gi war, huet d'Monique den 1. August 2008 ugefaang als "Gestionnaire de Bibliothèque" ze schaffen. An der Waarker Schoul hu mir e Sall vun der Gemeng zur Verfügung gestallt kritt, an do goufe Bicher gesammelt a sortéiert. Et gouf sech Gedanken gemaach, wéi d'Bibliothéik sollt ausgesinn. Konzept, Miwwelen,

Reglementer, Akaf vu Bicher, Computer an anert technescht Material si nëmmen e puer vun de Punkten, un deenen d'Monique geschafft huet. Donieft stoungen och Formatiounen um Programm. Vill Iwwerstonne sinn drop gaang, fir alles prett ze hu fir d'Ouverture den 2. Abrëll 2009.

An all deene Joren huet d'Monique mat vill Kompetenz, Sachverstand, Fangerspëtzegefill an Diskretioun d'Bibliothéik gefouert. Hatt huet seng "Clienten" kannt a konnt si gutt beroden (wann dat gewënscht war). Liesunge fir Kanner an Erwuessener huet hatt organiséiert, war derbäi an de Comitëssëtzunge vun der asbl, an de Reuniounen vun der ULBP (Union luxembourgeoise des Bibliothèques publiques), op de Walfer Bicherdeeg, bei eisen Aktivitéiten zu Ettelbréck (Stroossemaart, Bichermaart...). Gär huet hatt och de Kanner Geschichte virgelies (z.B. op de Candle Night-Owenter). Ob als Gérante oder als Benevole, d'Monique war ëmmer ganz engagéiert, hatt war d'Gesicht an d'Séil vun der Bibliothéik, en absolute Glécksfall fir eis. Mir soen him villmools Merci a wënschen him all Guddes an der Pensioun.

## Manifestatiounen an der "Ettelbrécker Bibliothéik"

### 11. Januar

**Mil Goerens:** En Ausfluch an d'Soewelt vu Lëtzebuerg an de Grenze vu 1659

### 8. Februar

**René Hübsch:** Den Zoufall huet matgespillt – Biographesch-Historesches 1937-2015

### 1. Mäerz

**Roland Meyer:** Food Leaks – kabarettistesche Liesung

## Manifestatiounen vum "Aarbechtsgrupp Synagog"

### 13.-28. Januar an der Synagog

**Ausstellung** "Vergesst uns nicht – Die Kinder von Auschwitz" Fir de Public ass samsdes a sonndes vu 14-17 Auer op.

### 19. Januar

**Alwin Meyer am Stadhaus:** Konferenz zur Ausstellung



► Reportage / Nordstad / 14.10.2017

# Nordstad Ladies Run Ettelbréck



**B**ei der éischter Editioun vum Nordstad Ladies Run zu Ettelbréck sinn 235 Ladies a 25 Kanner un de Start gaangen. D'Ladies konnten entweder 5 oder 10 km lafen. De Parcours huet énnert anerem duerch d'Foussgängerzon, laanscht Däichhal an duerch den MPire gefouert. Déi kleng Butzen hunn hier Ronn duerch d'Foussgängerzon gedréint.

E grouse Merci géllt och der Ecole Privée Sainte-Anne, déi net nëmmen hir Infrastrukture fir dës flotte Laf zur Verfügung gestallt huet, mee wou sech och d'Schülerinnen aktiv mat agebonnen hunn.

Déi nächst Editioun vum Nordstad Ladies Run féint de 14. Abrëll statt. Et bleift awer nach ze klären, wéi eng Gemeng Gastgeber wäert sinn.

© Ladies Run, Maison Moderne



► Education

# Organisation scolaire

## Cycle 1.1 et 1.2



### Grupp Pimpampel

BARTHELEMY Annick

Tél: 819181-745

E-mail: c1.pimpampel@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Rolli

BECKER Anouk, FEIDER Annique

Tél: 819181.744

E-mail: c1.rolli@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Wulli

ROMMES Nadine, STEFFEN Fränz, WEBER Vero

Tél: 819181-741/742

E-mail: c1.wulli@schoul-ettelbreck.lu

### Surnuméraires

**Motopédagogie:**

KRECKE Pascale

**Surnuméraires:**

ANGELSBURG Nancy, BECKER Anouk, HANSEN Mireille, KEPT Karin, PECKELS Mireille

1<sup>ère</sup> rangée: Vero Weber, Mireille Hansen, Nathalie Biver, Annick Barthelemy

2<sup>e</sup> rangée: Anouk Becker, Nadine Rommes, Fränz Steffen, Diane Majerus, Annique Muller-Feider

### Grupp Feierblumm

LECOQ Julie, SCHOLTES Natalie

Tél: 81 91 81 - 501

E-mail: c1.feierblumm@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Fräschblumm

SCHILLING Peggy

Tél: 819181-524

E-mail: c1.fraescheblumm@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Klackebblumm

MONVILLE Martine, NICKELS Nadine

Tél: 819181-526

E-mail: c1.klackebblumm@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Margréitchen

HALSDORF Pat, KOOB Claude

MENSTER Anne

Tél: 81 91 81-503

E-mail: c1.margreitchen@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Sonneblumm

PLETSCHETTE Diane

Tél: 81 91 81-525

E-mail: c1.sonneblumm@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Tulp

MARTZEN Tessy

Tél: 81 91 81-527

E-mail: c1.tulp@schoul-ettelbreck.lu



1<sup>ère</sup> rangée: Margot Heuertz, Pat Halsdorf, Martine Hahn

2<sup>e</sup> rangée: Nadine Nickels, Martine Monville, Julie Lecoq, Peggy Schilling, Monique Feider

3<sup>e</sup> rangée: Michèle Eisen, Claude Koob, Natalie Scholtes, Diane Pletschette, Anne Menster, Céline Champenois, Nancy Angelsberg, Tessy Martzen



## Cycle 2.1 et 2.2



1<sup>ère</sup> rangée:

Torres Jessica, Schartz Betty, Schroeder Jill, Thull Liliane, Gloden Lynn, Kirschten Nathalie, Hamen Laure, Welter Martine, Krauser Nathalie, Willems Nadine

2<sup>e</sup> rangée: Krischler Mike, Gonnering Joëlle, Mangen Max, Muller Lynn, Weis Charel, Meisch Danielle, Angelsberg Ben, Meintz Nora, Kemp Marthe

### **Abrakadabra 2.1.**

KRISCHLER Mike  
Salle 35, Tél: 81 91 81-835

### **Abrakadabra 2.2.**

THULL Liliane  
Salle 34, Tél: 81 91 81-834

### **Fidibus 2.1.**

GLODEN Lynn  
Salle 37, Tél: 81 91 81-837

### **Fidibus 2.2.**

MANGEN Max  
Salle 36, Tél: 81 91 81-836

### **Hakunamatata 2.1.**

SCHARTZ Betty  
Salle 39, Tél: 81 91 81-839

### **Hakunamatata 2.2.**

ANGELSBURG Ben  
Salle 40, Tél: 81 91 81-840

### **Ruckizucki 2.1**

WELTER Martine  
Salle 33, Tél: 81 91 81-833

### **Ruckizucki 2.2**

WEIS Charel  
Salle 32, Tél: 81 91 81-832

### **Simsalabim 2.1.**

SCHROEDER Jill  
Salle 21, Tél: 81 91 81-821

### **Simsalabim 2.2.**

MEISCH Danielle,  
WILLEMS Nadine  
Salle 22, Tél: 81 91 81-822

### **Yabadabadu 2.1.**

MEINTZ Nora  
Salle 25, Tél: 81 91 81-825

### **Yabadabadu 2.1. A**

GONNERING Joëlle  
Salle 24, Tél: 81 91 81-824

### **Yabadabadu 2.2 B**

MIOTTO Yvette, MULLER Lynn  
Salle 23, Tél: 81 91 81-823

### **Appui Cycle 2**

HAMEN Laure, KEMP Marthe,  
KIRSCHTEN Nathalie,  
KRAUSER Nathalie,  
TORRES Jessica





## Cycle 3



1<sup>ère</sup> rangée: Ries Jeanine, Rigutto Malou, Kaell Sandrine, Bourgraff Martine, Bildgen Anne, Muller Anne-Marie, Majeres Claude, Kaell Danielle

2<sup>e</sup> rangée: Wagener Elisabeth, Bermes Corinne, Halsdorf Sandie, Tekyrka Laurence, Bormann Joé, Keiser Vanessa, Molitor Véronique, Wies Laurent, Moes Romy



### Cycle 3.1

BILDGEN Anne  
Salle 30, Tél: 81 91 81-830

MOLITOR Véronique,  
WAGENER Elisabeth  
Salle 42, Tél: 81 91 81-842

HALSDORF Sandie  
Salle 44, Tél: 81 91 81-844

RIGUTTO Malou,  
RIES Jeanine  
Salle 43, Tél: 81 91 81-843

SAGRAMOLA Caroline  
Salle 45 Tél: 81 91 81-845

PAULY Lisa  
Salle 49, Tél: 81 91 81-849

### Appui Cycle 3

MAJERES Claude,  
WIES Laurent  
Salle 50, Tél: 81 91 81-850



### Cycle 3.2

BERMES Corinne,  
BOURGRAFF Martine  
Salle 51, Tél: 81 91 81-851

BORMANN Joé  
Salle 48, Tél: 81 91 81-848

KAELL Danielle,  
KAELL Sandrine  
Salle 54, Tél: 81 91 81-854

KEISER Vanessa  
Salle 31, Tél: 81 91 81-831

MULLER Anne-Marie  
Salle 52, Tél: 81 91 81-852

TEKYRKA Laurence  
Salle 47, Tél: 81 91 81-847

OTH Fanny  
Salle 46, Tél: 81 91 81-846





## Cycle 4



1<sup>ère</sup> rangée: Staudt Charel, Michels Dina, Kasel Jean, Schartz Lynn, Pereira Daniel, Reiser Michael

2<sup>e</sup> rangée: Lima Filipe, Martin Maryse, Feinen Catherine, Pott Cathy, Fauzzi Sabrina, Schumacher Josiane, Rausch Patrice, Weber Claude, Cresson Joé

Feelen: Ludzack Edmée, Mendes Paulo

### Cycle 4.1

CRESSON Joé  
LUDZACK Edmée  
Salle 13, Tél: 81 91 81-813

MENDES Paulo  
Salle 53, Tél: 81 91 81-853

PEREIRA Daniel  
Salle 7, Tél: 81 91 81-807

MOES Romy  
KASEL Jean  
Salle 8, Tél: 81 91 81-808

SCHARTZ Lynn  
REISER Michael  
Salle 16, Tél: 81 91 81-816

STAUDT Charel  
Salle 15, Tél: 81 91 81-815

WATGEN Rouven  
Salle 12, Tél: 81 91 81-813

### Cycle 4.2

FAUZZI Sabrina  
Salle 3, Tél: 81 91 81-803

FEINEN Catherine  
Salle 4, Tél: 81 91 81-804

MARTIN Maryse  
Salle 1, Tél: 81 91 81-801

MICHELS Dina  
REISER Michael  
Salle 11, Tél: 81 91 81-811

POSING Paddy  
Salle 18, Tél: 81 91 81-818

POTT Cathy  
Salle 17, Tél: 81 91 81-817

### Appui Cycle 4

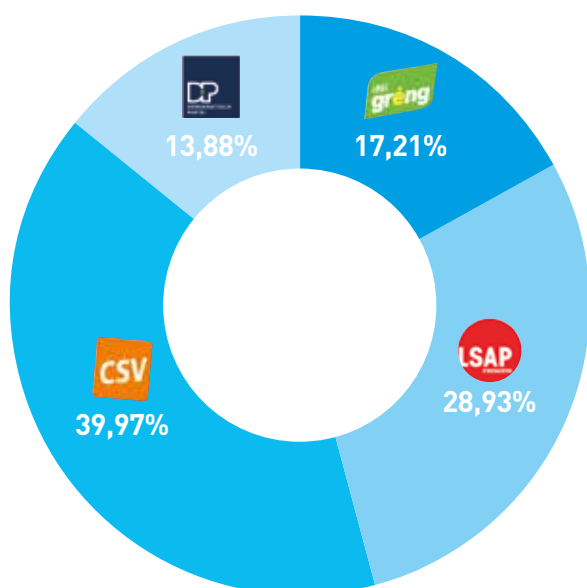
SCHUMACHER Josiane  
WEBER Claude  
Salle 9, Tél: 81 91 81-809



# Gemengewalen 2017

**D**en 8. Oktober hun d'Awunner vun Ettelbréck hire politesche Choix gemaach an hir Verrieder am Gemengerot fir déi nächst 6 Joer bestëmmt.

## Ettelbruck en chiffres



	Suffrages de liste	Suffrages nominatifs	Total suffrages	Mandats
gröng	3.458	2.901	6.359	2
LSAP	3.757	6.933	10.690	4
CSV	7.514	7.255	14.769	5
DP	2.327	2.803	5.130	2

### Candidats

Total  
**52**

Femmes  
**20**

Hommes  
**32**

Luxembourgeois  
**46**

Non Luxembourgeois  
**6**

### Electeurs

Inscrits  
**4.106**

Luxembourgeois  
**3.658**

Non Luxembourgeois  
**448**

### Bulletins

Dans l'urne  
**3.554**

Valables  
**3.182**

Blancs  
**159**

Nuls  
**213**

Votes par correspondance  
**260**

### Suffrages

Grand total possible  
**41.366**

Grand total exprimé  
**36.948**

## Conseil communal



De gauche à droite

Jairo Delgado LSAP

Bob Steichen LSAP

Claude Halsdorf LSAP

Christian Steffen LSAP

Abbes Jacoby Déi Gréng

Marthy Thull Déi Gréng

Pascal Nicolay CSV

Edmée Juncker ép. Feith CSV

Jean-Paul Schaaf CSV

Mireille Schmit ép. Reuter CSV

Dr. Paul Solvi CSV

Jean-Pierre Gutenkauf DP

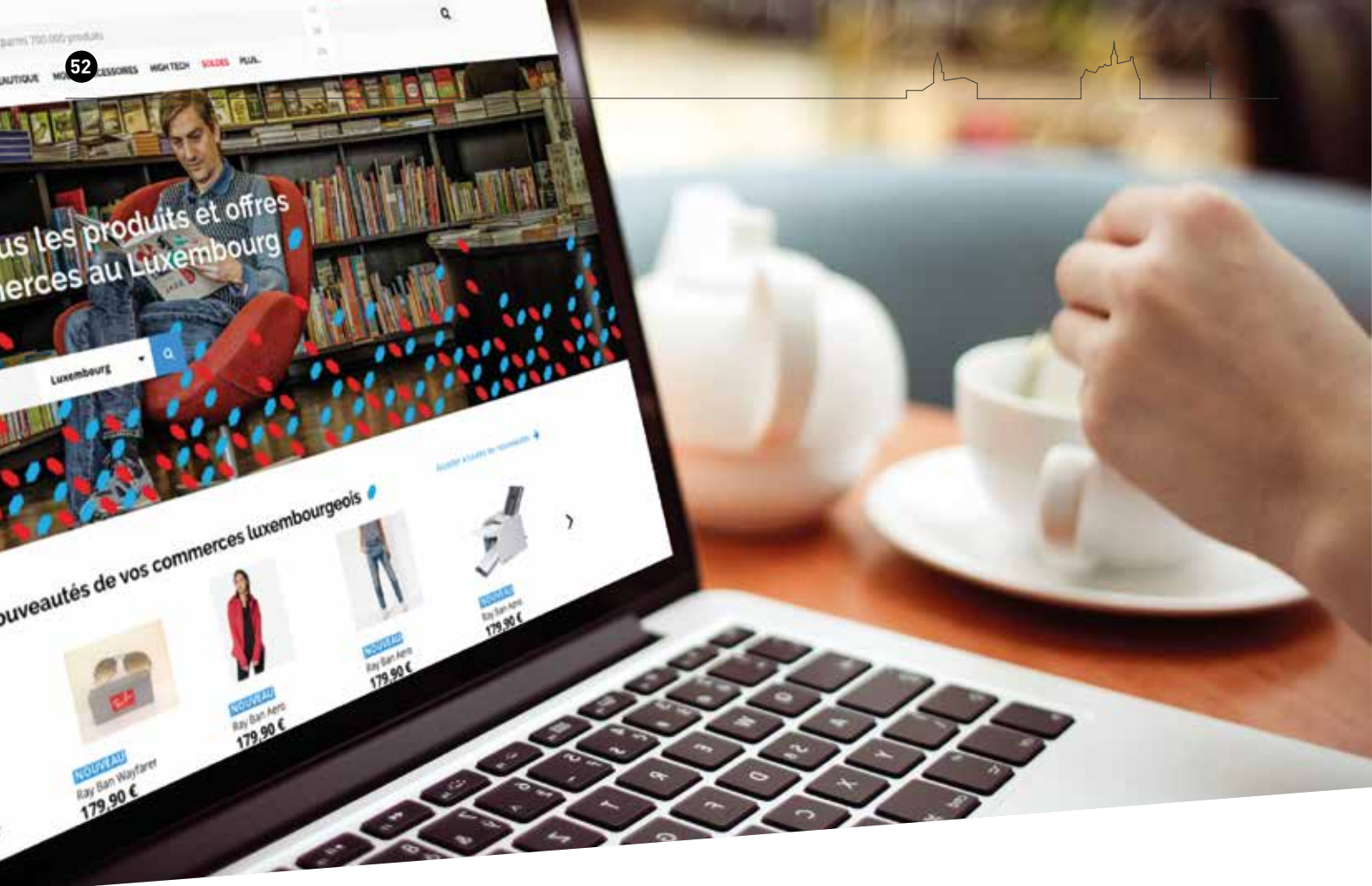
Alain Feypel DP

## Collège échevinal



Christian Steffen (LSAP), Jean-Paul Schaaf (CSV), Bob Steichen (LSAP)

Den Dr. Paul Solvi (CSV) iwwerhëllt de Posten vum Christian Steffen (LSAP) fir déi zweet Halschend.



► Dossier / Neie Wand fir Ettelbréck

# Letzshop.lu – Een e-Shop fir de Lëtzebuenger Handel

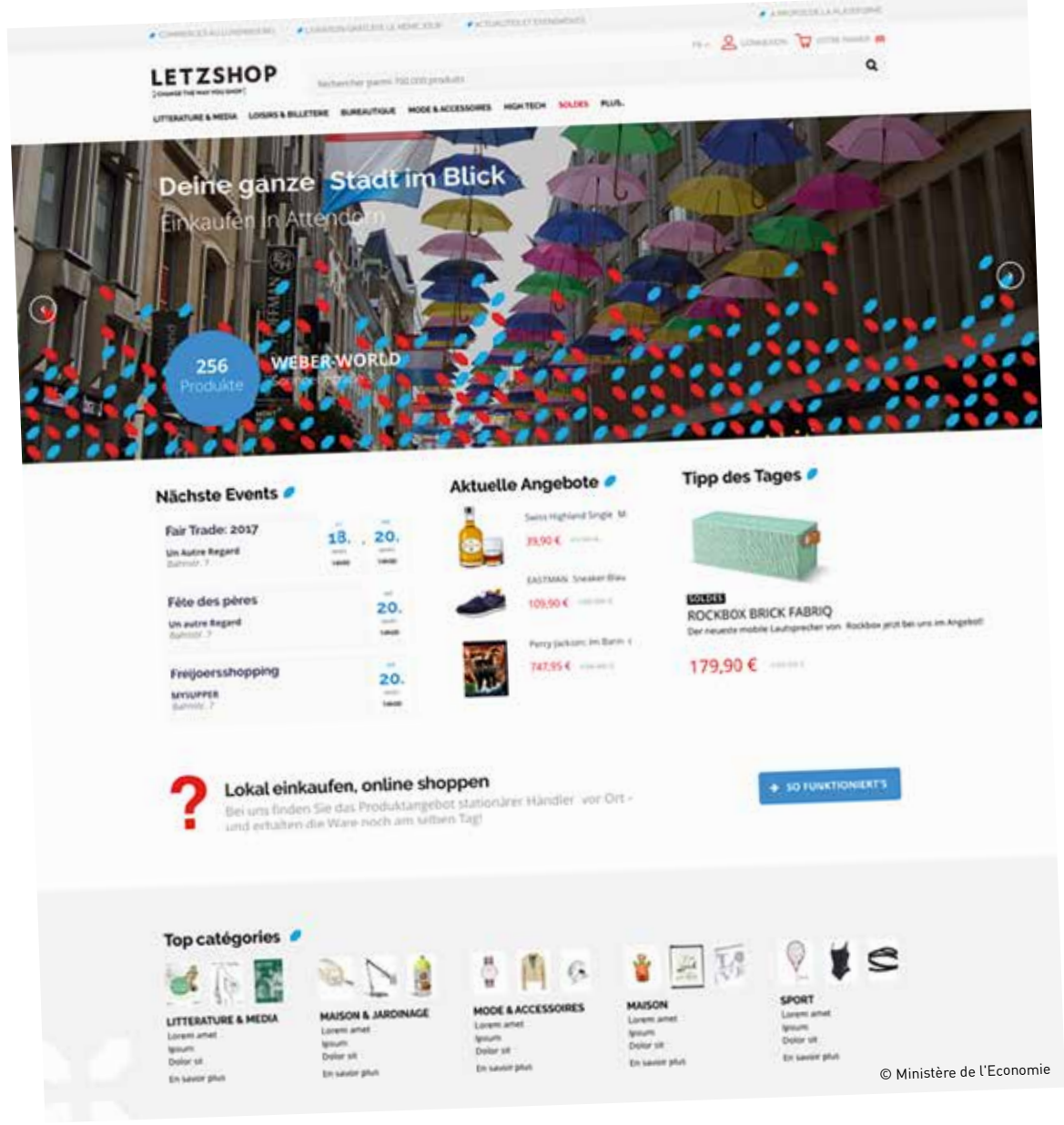
**D**e "Pakt Pro Commerce", ee Pakt fir de Lëtzebuenger Handel tëscht dem Wirtschaftsministère, der Handelskummer an der Handelskonfederatioun, ass de 15. Abrëll 2016 um Wirtschaftsministère virgestallt ginn. Dëse Pakt deklinéiert sech a 5 Haaptpunkten:

- Analyse – d'Opstellung vun engem "Cadastre du Commerce", fir ee genauen Iwwerbléck iwwert d'Situatioun am Handel zu Lëtzebuerg ze hunn
- Digitalisatioun – d'Sensibilisatioun vun de Commerçante par Rapport zu den Opportunitéiten, déi d'Digital Welt ubitt
- Innerstäteschen Handel – den Developpement an d'Redynamisatioun vun de Stadzentren an enker Zesummenaarbecht mat de Gemengen
- Kultur vum Service – de Service um Client gëtt ëmmer méi wichteg an dofir ass den héchsten Niveau u Service néideg, fir sech vun der Konkurrenz ofzehiewen.

- Promotioun – Lëtzebuerg als Shoppingdestinatioun fir déi ganz Groussregioun an doriwwer eraus

Am Kader vun dësem Pakt huet d'Staatssekretärin fir d'Wirtschaft Francine Closener de Projet vun enger nationaler e-Commerce Plattform presentéiert. Dës Plattform wäert den Numm "Letzshop.lu" droen. D'Ziel vun der Plattform ass, nieft der Duerstellung vun der grousser Diversitéit am Lëtzebuenger Handel, fir de klengen Handel um Wee an d'Digitalisatioun z'ënnerstëtzen a fir eis Stadzentren erëm ze dynamiséieren.

Et kéint ee mengen, dass Online verkafen, fir Clienten a säi Buttek ze zéien, sech widderpricht, mee an der Praxis ass dat net wouer. A verschiddenen däitsche Stied, wéi zum Beispill Wuppertal, oder och a Schwäizer Stied wéi Bern hu lokal Online Plattformen Clienten an d'Butteker gezunn. Dëst baséiert virun allem op d'Konzept vum "Drive to Store" – et bestëllt, an heiansdo



bezilt een de Produit um Webshop, an et geet een de Produit dann an de Buttek sichen. Esou huet de Commerçant de Client am Buttek a kann déi ganz Panoplie vu senger Offer virstellen. Natierlech huet de Client och d'Optioun, sech de Produit heem liwweren ze loossen.

De Fokus vun dëser Plattform läit op der "User Experience" fir den Akeef. Als Client huet een d'Méiglechkeet, an de verschiddenen Online-Butteker anzekafen, déi verschidden Akeef an engem an eenzegen Akafskuerf (single basket) ze hunn, alles zesumme securiséiert ze bezuelen a sech liwweren ze loossen oder et an déi verschidde Butteker sichen ze goen. D'Liwwerung erfollegt schonn den nächsten Dag, an et kann natierlech och op d'Aarbechtsplaz geliwwert ginn.

De Commerçant kritt eng komplett Léisung fir den Online Handel, dat heescht d'informatesch Léisung, d'Solutioun fir d'Ofwécklung vum Paiement an eng Léisung fir d'Logistik, zur Verfügung gestallt fir ee klengen annuelle Loyer a virun allem ouni eng Kommissioun op der Marge vum Commerçant ze froen, wéi déi aner Online Portaler dat praktizéieren.

Lëtzebuerg wäert dat éischt Land sinn, dat op dese Wee op engem nationalen Niveau wäert goen. Fir dat alles ze meeschteren, ass eng Kooperatioun mat de verschiddene Gemengen onbedéngt néideg. D'Gemeng Ettelbréck war eng vun de Gemengen, déi vun der éischter Stonn un dese Projet aktiv am Sënn vum Ettelbrécker Handel ënnerstëtzt hunn.



Dieser neue Schacht führt heute in die unterirdische Brunnenkammer. (Photo: Marco Brachtenbach)

► Dossier / Geschichte von Ettelbrück

# Der Bau der Ettelbrücker Wasserleitung (Fortsetzung)

Théo Krier

## Planung und Bau der Wasserleitung

Die Quellen lagen etwa 65 m höher als das Zentrum von Ettelbrück; dieser Höhenunterschied garantierte genügend Druck in der Leitung. Diese verlief auf den ersten Kilometern entlang eines Gemeindeweges bis zur Hauptstraße Luxemburg-Ettelbrück und dann durch das Alzettetal bis nach Ettelbrück. Der Verlauf entlang der Staatsstraße wurde durch eine Konzession geregelt, die ein paar Jahre später noch für viel Aufregung in Ettelbrück sorgen sollte. Durch diesen Verlauf über dem Staat gehörendes Gelände hoffte man, den Bau beträchtlich beschleunigen zu können, da keine Verhandlungen mit Privateigentümern über Entschädigungen notwendig waren.

Zu Beginn war geplant, dass das Erstellen der Pläne und die Aufsicht der Arbeiten vom "Service agricole" übernommen werden sollten. Der Gemeinderat änderte aber seine Meinung und wandte sich an den Bezirksingenieur Eugène Lang und den Baukondukteur Gaspard Schroeder, alle beide Beamte der Verwaltung der öffentlichen Arbeiten und wohnhaft in Diekirch. Eine enge Zusammenarbeit mit dieser Verwaltung wäre sowieso unabdingbar gewesen, da die Wasserleitung ja zum größten Teil entlang einer Staatsstraße verlief. Der Gemeinderat hoffte auf einen schnelleren und problemloseren Verlauf der Arbeiten, wenn Planung und Aufsicht in einer Hand lägen. Das Honorar der Ingenieure wurde auf 2 % der veranschlagten Summe festgesetzt.



Die Brunnenkammer aus dem Jahre 1906 ist noch immer in Betrieb. Der Laufsteg auf der linken Seite ist jüngeren Datums. (Photo: Marco Brachtenbach)



Durch die Schlitz-  
unten in der  
Wand (linkes  
Foto) fließt das  
Quellwasser in die  
Brunnenkammer.  
Auf dem rechten  
Foto der Abfluss  
des Wassers in  
die Leitung  
(Photos: Marco  
Brachtenbach)

Im April 1905 legten Lang und Schroeder dem Gemeinderat die Pläne und den Kostenvorschlag vor. Diese sahen den Bau einer mehrere Meter unter der Erdoberfläche gelegenen Brunnenkammer vor, in der das Wasser der drei Quellen aufgefangen wurde. Von dieser Brunnenkammer bis nach Ettelbrück sollten Röhren von 175 mm Durchmesser in einer Tiefe von 1,70 m verlegt werden.

Der Gemeinderat<sup>20</sup> genehmigte die Pläne und den Kostenvorschlag, der einen Gesamtpreis von 250 000 Franken vorsah. Da die Gemeinde Ettelbrück noch weitere sehr hohe Ausgaben in Aussicht hatte - das Rathaus (120 000 Franken), das Schlachthaus (50 000 Franken) und die Kanalisation (30 000 Franken) - wurde beschlossen, eine Anleihe über 500 000 Franken aufzunehmen.

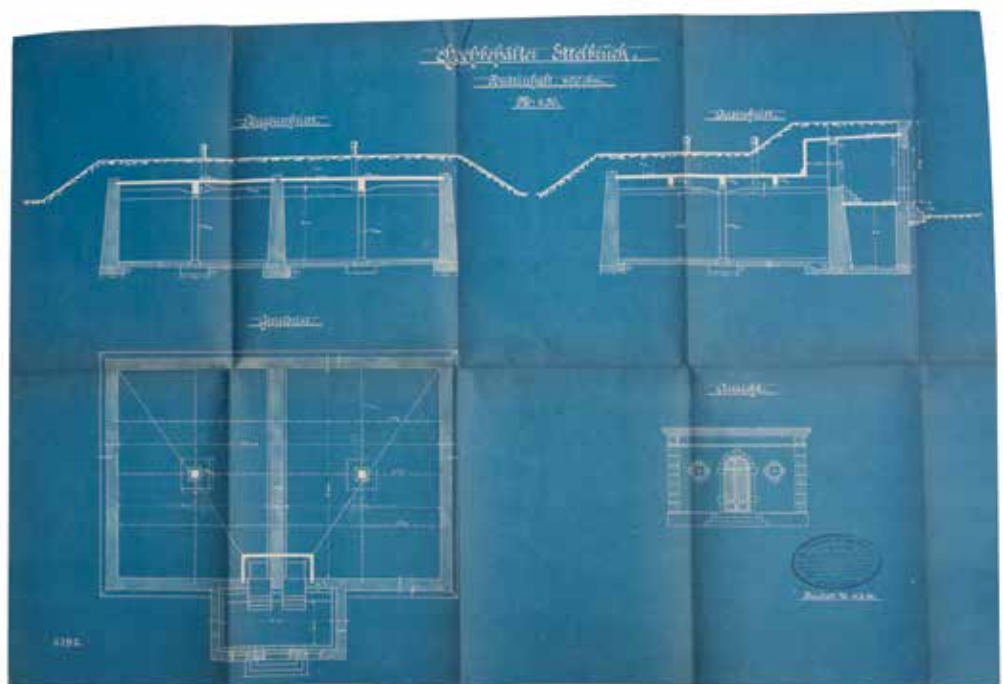
Da die Wasserleitung den Eisenbahndamm an der Bahnschranke zwischen Schieren und Ettelbrück - heute führt eine Überführung über die Bahnstrecke - unterqueren musste, wurde im Dezember des gleichen Jahres ein Vertrag mit den "Reichseisenbahnen in Elsaß-Lothringen", dem Nutzer der Wilhelm-Luxemburg-Bahnen, abgeschlossen. Als die Strecke ein paar

Jahre später ausgebaut und die Schranke durch eine Überführung ersetzt wurde, sollte es zu einem heftigen Konflikt zwischen den Vertragspartnern kommen.

Auf die Ausschreibung hin gingen 13 Angebote ein. Meist hatten sich 2 oder 3 Unternehmen zusammengeschlossen, um ein gemeinsames Angebot einzureichen. In geheimer Wahl<sup>21</sup> erhielt das Firmenkonsortium Anton Cottong, Unternehmer in Lintgen, Victor Herr, Installateur in Ettelbrück und Thomas Wilwers, Handelsmann in Mersch, 7 von 10 Stimmen. Die fehlenden 3 Stimmen fielen auf

das Konsortium Nicolas Meris von Colmar-Berg, Jean Willems von Rosport und Jacques Zens von Ettelbrück. Ihr Angebot war 1 700 Franken günstiger, was Meris dazu veranlasste, Protest einzulegen. Er verwies auch auf einen Verfahrensfehler, denn nach dem Gemeindegesetz war in diesem Fall das geheime Votum nicht angebracht gewesen. Der Bezirkskommissar entschied sich für eine Wiederholung der Wahl<sup>22</sup>, die mit 8 Stimmen für das Konsortium Cottong und 2 Stimmen für den Konkurrenten Meris endete, sodass die Arbeiten Ende 1905 beginnen konnten. Die

Der Hochbehälter auf dem Knäppchen nach den Plänen aus dem Jahre 1906 (Gemeindearchiv der Stadt Ettelbrück)



<sup>20</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 5. Juli 1905 (Nr. 168)

<sup>21</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 23. September 1905 (Nr. 190)

<sup>22</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 4. Oktober 1905 (Nr. 193)



Ein aktuelles Foto des Hochbehälters aus dem Jahre 1906, rechts auf dem Bild (Foto: Marco Brachtenbach)

Die Firma Wayss & Freytag wurde mit dem Bau des Hochbehälters auf dem "Knäppchen" beauftragt. (Gemeindearchiv der Stadt Ettelbrück)

Fertigstellung der Hauptleitung war für den ersten August des folgenden Jahres geplant. Bis Ende des Jahres sollten auch die Hausleitungen verlegt sein.

Der von den Ingenieuren Lang und Schroeder aufgestellte und vom Schöffenrat sowie den Unternehmern unterzeichnete Vertrag enthielt eine Reihe Garantiebestimmungen, über die es

später noch Differenzen geben sollte. Diese Bestimmungen sollten die fachmännische und sorgfältige Ausführung der Arbeiten sicherstellen.

Zu Beginn war vorgesehen, das Wasser von Rollingen aus direkt an die Abnehmer weiterzuleiten, ohne Endbehälter in Ettelbrück. Im Mai 1905 wiesen die beiden Ingenieure den Gemeinderat auf die Vorteile eines 400 m<sup>3</sup> fassenden in der Nähe von Ettelbrück gelegenen Hochreservoirs hin<sup>23</sup>. Unter anderen führten sie folgende Argumente an:

- Die Versorgung der Abnehmer erfolgt mit einem Minimum an Druckschwankungen.
- Bei Reparaturen an der Hauptleitung kann die Versorgung wenigstens 4 Tage lang durch die 400 m<sup>3</sup> Wasser aus dem Endbehälter gewährleistet werden. Das ist besonders wichtig, weil die Leitung so lang ist und der Rohrbruch oft nicht sofort zu finden ist.
- Bei einer Feuersbrunst können mehrere Hydranten in Tätigkeit gesetzt werden, ohne dass der gewöhnliche

Bedarf dabei beeinträchtigt wird.

- Das Hochreservoir liegt in der Nähe der Ortschaft, was seine Wartung beträchtlich erleichtert.

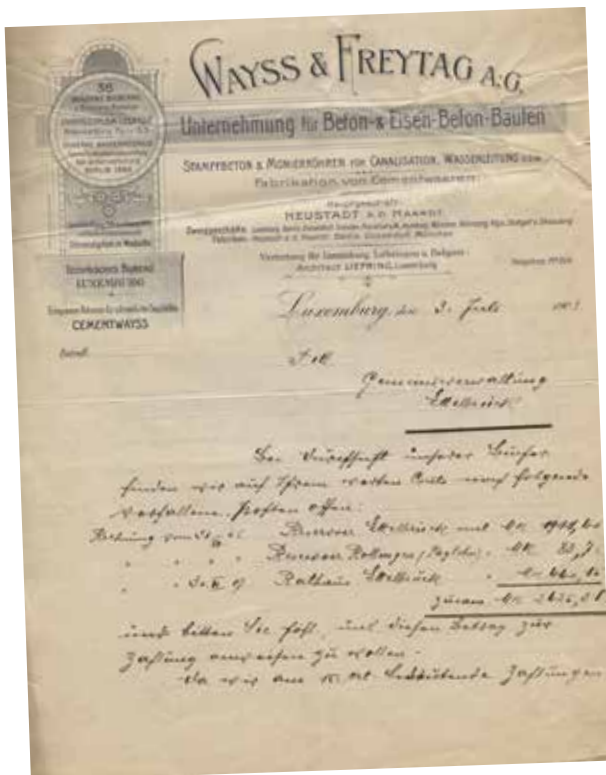
Eine Pumpe war nicht nötig, um den Hochbehälter zu speisen, denn er lag tiefer als die Quelle in Rollingen.

Der Schöffenrat bat den Generaldirektor des Innern, den Bericht über den Bau eines Hochreservoirs von einem kompetenten Techniker überprüfen zu lassen. Dieser wandte sich an den "Service agricole", dessen Gutachten ebenfalls auf die Vorteile eines Hochreservoirs in der Nähe Ettelbrücks hinwies.

Nach der Überprüfung der Pläne wurden die Arbeiten ausgeschrieben und am 24. Februar 1906 an die "Unternehmung von Beton- und Betoneisenbauten Wayss & Freytag AG" aus Neustadt a. d. Haardt (heute: Neustadt a. d. Weinstraße) vergeben<sup>24</sup>. In derselben Sitzung wurde beschlossen, den Behälter "auf dem Moor" (Knäppchen) zu errichten. In einer ersten Etappe wurden die nötigen Grundstücke für den Bau des Hochreservoirs und die Anlegung eines Zufahrtsweges - im Ganzen etwa 35 Ar - gekauft.

## Die Hausanschlüsse

Im Mai 1906 wurde ein Aufruf<sup>25</sup> an alle Haushalte verteilt, in dem die Hauseigentümer aufgefordert wurden, sich jetzt schon für einen Anschluss zu bewerben. Um sie zu ködern wurde ihnen versprochen, die Hausleitung kostenlos bis ans Haus zu verlegen, wenn sie den Antrag sofort, d.h. innerhalb der nächsten Wochen einreichen würden.



<sup>23</sup> Bericht Schroeder / Lang an den Gemeinderat vom 23. Mai 1905

<sup>24</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 24. Februar 1906 (Nr. 236)

<sup>25</sup> Aufruf des Schöffenrats an alle Haushalte Ettelbrücks vom 17. Mai 1906





Das erste Wasserreglement der Stadt Ettelbrück stammt aus dem Jahre 1906. (Gemeindearchiv der Stadt Ettelbrück)

Anschlüsse zu verlegen. Das Bahnhofsviertel machte den Anfang.

Nach Ablauf der Meldefrist im Mai 1906 trat der im Wasserreglement<sup>27</sup> vorgesehene Tarif für einen Hausanschluss in Kraft. Im Preis enthalten war eine bis zu 15 m lange Leitung von der Hauptleitung bis zum Haus. Stand das Haus weiter vom Hauptstrang entfernt, musste der Abnehmer die zusätzlichen Unkosten begleichen. Für Einwohner, die weit entfernt von der Hauptleitung wohnten, wurde der Anschluss recht teuer. Jean Schoug wohnte ganz allein etwa 300 m oberhalb der "Fonderie Weber" auf dem "Knäppchen". Sein Wasser musste er täglich vom öffentlichen Brunnen bei der "Fonderie Weber" hochschleppen. Er schlug vor, den benötigten Graben von 300

m selbst zu graben und die Rohre teilweise zu bezahlen. Der Gemeinderat verlangte zwar den vollen Preis für die Rohre, bewilligte aber eine Subvention von 125 Franken.<sup>28</sup>

Der Direktor der Ackerbauschule ließ den Anschluss seiner Schule auf eigene Faust, ohne das Wissen des Gemeinderats, von Viktor Herr verlegen. Als dieser die Rechnung präsentierte, zeigte sich der Gemeinderat gar nicht erfreut darüber und sandte dem Schlosser die Rechnung zurück mit der Bemerkung, der Anschluss wäre wahrscheinlich viel billiger ausgefallen, wenn die Arbeit auf dem Submissionswege vergeben worden wäre. Außerdem könnte man jetzt nicht mehr nachprüfen, ob nicht Gebäude angeschlossen wurden, für die die Stadt Ettelbrück nicht zuständig war. (Die Stadt Ettelbrück war damals dazu verpflichtet, für den Unterhalt der Ackerbauschule zu sorgen.)

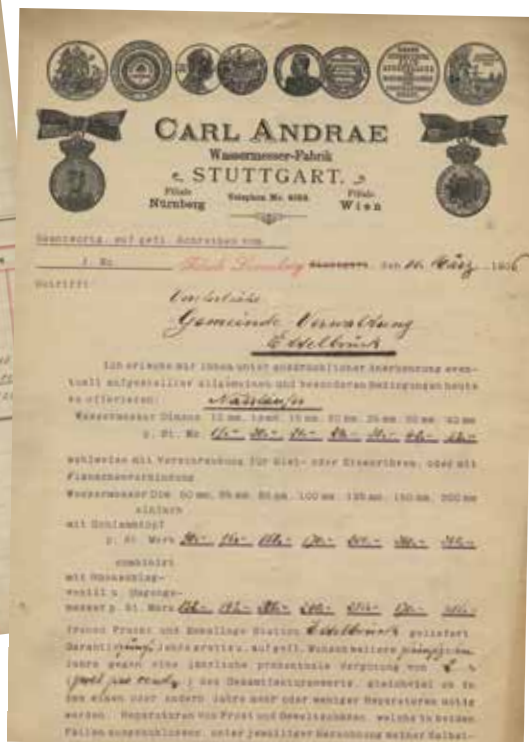
Fortsetzung folgt ...

Die Wassermesser wurden je zur Hälfte von den Luxschen Industrierwerken und der Firma Carl Andrae geliefert. (Gemeindearchiv der Stadt Ettelbrück)

Schon bald nach dem Beginn der Bauarbeiten machte sich der Gemeinderat Gedanken über den Wasserpreis für die Einwohner der Stadt. In den Sitzungen vom 19. August und 23. Oktober 1906<sup>26</sup> wurde ein Wasserreglement ausgearbeitet und genehmigt. Der Wasserpreis wurde auf 0,30 Franken pro m<sup>3</sup> festgesetzt. Bei einem Verbrauch von weniger als 5 m<sup>3</sup> pro Quartal wurde eine Pauschale von 1,50 Franken berechnet. Für Großverbraucher (über 500 m<sup>3</sup> pro Jahr) war eine Preisreduktion von 0,05 Franken pro m<sup>3</sup> vorgesehen.

Die Lieferung der für die Hausanschlüsse notwendigen Wassermesser wurde je zur Hälfte an zwei verschiedene Unternehmen vergeben und zwar an die Luxschen Industrierwerke in Ludwigshafen und an die Wassermesser-Fabrik Carl Andrae in Stuttgart. Der Wassermesser wurde den Abnehmern kostenlos zur Verfügung gestellt.

Im Spätherbst 1906 begann der Klempner Victor Herr damit, die



<sup>26</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 20. Oktober 1906 (Nr. 292)

<sup>27</sup> Reglemente betreffend das Wasserwerk der Gemeinde Ettelbrück. Ettelbrück, Wilhelm Schmitt, 1906

<sup>28</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 27. Juli 1907 (Nr. 389)

# Agenda

Découvrez l'agenda complet sur [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

► 25.11.2017

## Spirit of the Irish Christmas



© Spirit of the Irish Christmas

La troupe *Danceperados*, dont le nom exprime l'obsession des irlandais pour la musique et la danse, insuffle l'esprit de Noël celtique au CAPE! En interprétant une musique traditionnelle avec un quintette folk, les Danceperados vous ramènent à une époque où Noël n'était pas encore une fête commerciale... Les mélodies typiquement irlandaises, les hymnes en langue gaélique et les Christmas carols anglais accompagnent les claquettes des danseurs. Les Danceperados s'attachent à présenter un spectacle authentique et vivant, fidèle à l'esprit et à la sensibilité artistique si particulière des Irlandais. Un voyage tout autant qu'un concert!

**Début: 20h**

► 2.12.2017

## De Kleesche kënt op Ettelbréck



© Marco Brachtenbach

Cette année St. Nicolas fait de nouveau halte à Ettelbruck pour récompenser les enfants. Rendez-vous le samedi, 2 décembre à la place de l'Eglise, pour passer un moment inoubliable.

**14h00-17h00**

► 8-10.12.2017

## Marché de Noël



© Marco Brachtenbach

**Ve. 09 décembre 17h00 - 20h00**

**Sa. 10 décembre 10h00 - 21h30**

**Di. 11 décembre 10h00 - 18h00**

Le marché de Noël de la Ville d'Ettelbruck vous invite à un voyage hors du temps au cours duquel vous retrouverez les saveurs, les lumières et l'émerveillement d'un Noël magique et authentique.

Profitez également de l'occasion pour effectuer vos achats de Noël dans les commerces d'Ettelbruck qui vous proposent un grand choix pour cette période de fin d'année.

► 14.12.2017

## Candle Night



C'est avant tout à la nuit tombante que la magie des illuminations vous séduit et qu'Ettelbruck est transformée en véritable ville enchantée.

Goûtez aux plaisirs de Noël qui mettent tous les sens en éveil: arômes de vin chaud, saveurs incomparables de spécialités de Noël, concerts, idées de cadeaux, etc. Les magasins sont ouverts le soir.

17-22h

► 17.+18.+23.+24.11.-1.+3.12.2017

## Loosst eis fléien

EN TICKET FIR E  
PERSÉNELECHEN FLIGER  
**LOOSST EIS FLÉIEN**  
vun Lise Kazarowicz  
Musik vum Märtin Thiel an Zesammestellung  
mat Hilar Engel

**DEPARTURES** | **ARRIVALS**

ET SPILLER:  
LYNNEFES - RENÉ OGGI - VALÉRIE MAHER - SACHA PÉRW  
IGY HASTEDI - HEIME LEER - MORGEE POWELLET - FIMM LEDRANOV

**REGIE : JOE HEINTZEN**

REGISSASSISTENZ: FITTI FEYDER  
TECHNIK: GÉRARD SCHROCKHEL & NOAH WEINER  
MUSIK: MAITRE GERSLER & CAUDLE SPINELLI  
WORTLOSTEN: FERNANDE LANNERS & PAULA BÖBELS

FRIDES	SAMSDAGS	SONDSCHE	FRIDES	FRIDES
17.11.2017	18.11.2017	23.11.2017	24.11.2017	01.12.2017

**20:00 AUER**

**SCHNIDES**  
03.12.2017  
16:30 AUER

am Saab "Edmond Huer" vum CDRP zu Ettelbruck  
(Parkieren am Daich)

**ERWUESSENER: 15,-**      **RESERVATIIONEN:**  
**STUDENTEN: 0,-**              691 849 398  
www.rdo-wp.lu

► 16-17.12.2017

## Christmas Shopping



Les commerçants d'Ettelbruck vous invitent au traditionnel Christmas Shopping. Retrouvez les meilleures idées de cadeau dans les commerces d'Ettelbruck!

Les magasins sont ouverts le samedi pendant les heures d'ouverture régulières et le dimanche de 14h00 à 18h00.

► 9-12.12.2017

## Exposition photos

**PC-E**  
PHOTO-CLUB ETTELBRUCK

**INVITATION  
PHOTOEXPO**

Les membres du Photo-Club  
Ettelbruck vous présentent leurs  
œuvres.



► 24.12.2017

## Christmas Shopping

Cette année, les boutiques d'Ettelbruck ouvriront leurs portes le dimanche, 24 décembre de 10h00 à 16h00.

Il vous faut encore des cadeaux de Noël, une belle décoration pour votre table festive? L'une ou l'autre surprise vous attendra certainement lors de votre Last Minute Shopping le 24 décembre 2017 à Ettelbruck.



 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)